

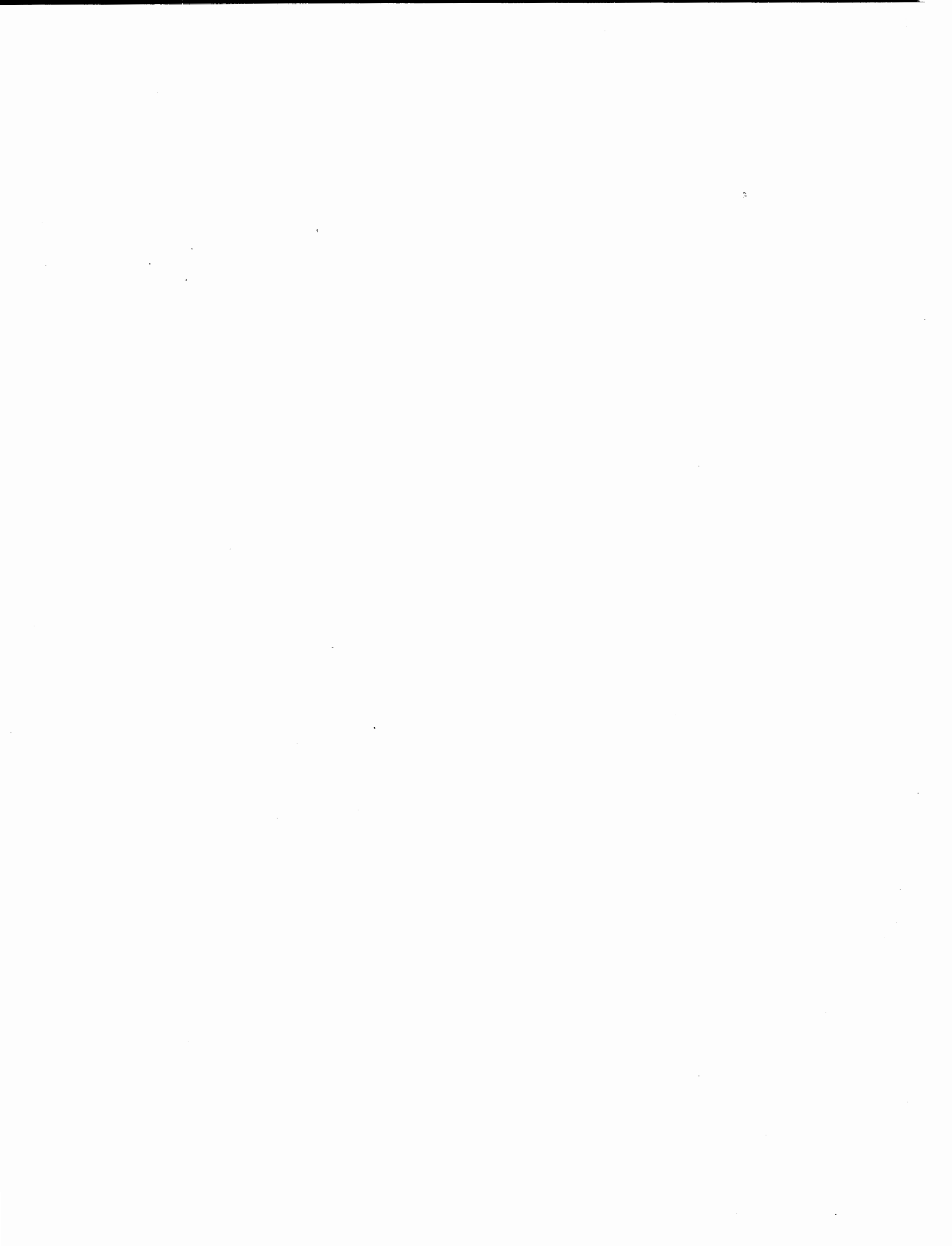
*... CETTE ŒUVRE FUT PENSÉE ET ÉCRITE DANS
LE SOUVENIR TOUJOURS PRÉSENT DE CELLE QUI
SE MONTRA POUR MOI LA BIENVEILLANTE PROTEC-
TRICE DE MA JEUNESSE ARTISTIQUE.*

MADAME LA COMTESSE DE MOUZAY

R. L.



La Habanera



A Monsieur et Madame ALBERT CARRE

5052-7

RAOUL LAPARRA

LA HABANERA

Drame Lyrique

EN 3 ACTES



Partition Piano et Chant réduite par l'Auteur

PRIX : 12 FRANCS NET

PARIS

ENOCH & C^o, EDITEURS

27, Boulevard des Italiens, 27

Copyright secured by ENOCH et C^o



M
1305

G. SCHIRMER,
35 Union Square, New York.





Quelques opinions de l'auteur sur la manière d'interpréter son œuvre

I. — LA SALLE.

Lorsque l'on dit un conte à quelqu'un, n'a-t-on pas besoin de s'en rapprocher un peu pour lui parler à voix basse? C'est ainsi que dans une salle plutôt petite, l'histoire de « La Habanera » devrait être contée au public, l'acteur à son oreille, tout contre son âme.

II. — LE CHANT.

*Il ne devra jamais exister ici dans le but d'un effet connu, infail-
lible, mais dépendra intimement de la déclamation et de l'expression.
Les notes seront donc « déclamées » avant tout, et le chant fera corps
avec la déclamation comme la couleur, dans l'aspect des choses, se fonde
avec la valeur.*

*Un cri vraiment expressif supprimera « le coup de... goster
qui emplit toute la salle », criant de transporter l'Espagne à Naples ;
ou bien, dans un moment de douceur, une note dont on n'entendra pas le
sens, une parole justement dite, protégera le caractère concentré de
l'œuvre contre des fadeurs civilisées, impossibles dans une Castille
paisanne et âpre.*

III. — LES GESTES.

*Le moins possible, et seulement aux endroits où la poussée d'une
impression doit les produire.*

*Le rôle de Ramon en sera particulièrement sobre, la plus
grande partie du drame devant se passer dans la physionomie de
l'acteur.*

*Pilar sera excessivement simple d'allure avec quelque chose de
raisonnable dans sa tenacité.*

*De la foule, un grand geste exagéré pourra émerger, ça et là
et on aura soin d'y « dessiner », avec caractère, quelques types qui
suffiront, par leur contour, à mouvoir la masse.*

IV. — L'ORCHESTRE.

Toute mollesse devra s'en écarter. Dans la force, les accents y seront observés avec l'énergie de la Danse qui semble contenir tout le tempérament espagnol. Vers ce sens, l'exagération ne sera pas un défaut et contribuera même à la vérité de caractère.

Éviter de traîner, même aux mouvements lents, afin de conserver à l'ensemble une sève toujours en marche, car l'Espagne possède, jusque dans le calme et au plus ardent degré, la Vie.

V. — LES DÉCORS.

Conçus largement, avec peu de détails, avec même des nudités, de grandes surfaces, afin d'exprimer une Espagne qui n'est pas « pittoresque » dans le sens de variété et d'heureux arrangement que l'on donne souvent à ce mot.

Avant tout, ils devront se présenter en « valeur », c'est-à-dire que le « blanc et noir » en accentuera l'incantation très énergique, et le fond total en sera sobre : plutôt des gris légèrement réchauffés de bruns et d'ocres. Au premier acte, seulement, une note vraiment chantante sera nécessaire dans un coin pour dire la fête du dehors.

VI. — LES COSTUMES.

Le ton des personnages voisînera de très près avec l'ambiance, tirée en quelque sorte du sol.

À la fête au 1^{er} acte, on pourra risquer quelques cruautés, quelques taches criardes et « peuple » harmonisées quand même aux qualités sobres du reste. Mais, le plus souvent possible, de beaux noirs profonds et solides, pour les vieilles femmes notamment, et, surtout après le 1^{er} acte, pour Ramon, Pilar et le Vieux en deuil.

LA HABANERA

Drame Lyrique en 3 Actes

Poème et Musique de Raoul LAPARRA

Représente pour la première fois à Paris, au Théâtre National
de l'Opéra-Comique, le 26 Février 1908

DIRECTION ALBERT CARRÉ

DISTRIBUTION :

PILAR

M^{lle} DEMELLIER

UNE FIANCÉE

M^{lle} DE POUMAYRAC

UNE FILLE

M^{lle} GAULIER

RAMON

M. SEVEILLAC

PEDRO

M. SALIGNAC

LE VIEUX

M. VIDIER

1 ^{er} Compère	M. DE POUMAYRAC	3 ^e Compère	M. VIGNEAU
2 ^e Aveugle		4 ^e Compère	
2 ^e Compère	M. DOUSSET	5 ^e Aveugle	M. PAYAN
Un Fiancé Aragonais			
Un Domestique	MM. RIVES	Un Maïdane	MM. SALLIC
Un Homme aux cheveux blancs	BARTHEZ	Un Homme	BALLY
Un jeune Homme	DULAC	Un petit Gargon	VINOGRAD
Un Andalou	TERGE	Une petite Fille	LE PATEL
Un Andalou	JULLIOT		PLANSON

Paysans et Paysannes de Castille

Chef d'Orchestre,
M. F. RUHLMANN

Régisseur Général,
M. CARBONNE.

Chef du Chant,
M. Gabriel GROVLEZ.

Régisseurs,
MM. RECHENCQ & LACROIX.

Chef des Chœurs,
M. RHENÉ-BATON.

Décor de M. JAMBON — Costumes dessinés
par M. William LAPARRA, exécutés par M. BÉTOU

Chef Machiniste, M. Eug. RAMELET.





Pour toute la musique,
les parties, l'orchestre, la mise en scène et les droits de représentation en France et à l'étranger,
s'adresser à MM. ENOCH & C., éditeurs-propriétaires
pour tous pays.



NOTICE

Pour l'exécution du Prélude aux concerts.

*«... La fille gitane qui avait pris ma main et de ses yeux m'arrachait les yeux,
« poussa d'abord une grande clameur, puis me dit une phrase grave, énigmatique,
« paraissant conduire à un mauvais but... J'eus peur... Dans le réduit, un feu
« triste, seulement... Par la porte louche, il venait des souffles froids du Mançá-
« narès désertique et de San Isidro, la Ville des trépassés... Alors la gitana se
« mit à danser; sa danse semblait attirer peu à peu Quelqu'un d'invisible qui en-
« tra avec les flaques rouges du couchant et chanta un flamenco désespéré, pen-
« dant que l'énergante fille tournoyait comme la Vie ou comme la Mort...»*



1

2

Accel.

A tempo

sec

2

ff

ff

Ped.

1

2

1

2

3

sec

Rit.

ff

ff

f

f

Ped.

4 Moderato

1
2

mf *sf* *p*

Moderato

mf *p*

Ped. Ped. Ped.

5

1
2

cresc. *sf* *dim.* *p*

cresc. *sf* *dim.* *p*

Ped. Ped. Ped.

1
2

sf *sf*

Ped. Ped. Ped.

6

7

10

First system of musical notation, measures 10-13. It consists of two grand staves (1 and 2).
 Staff 1: Treble clef. Measure 10 starts with a forte (*f*) dynamic. Measure 13 ends with a crescendo (*f cresc.*).
 Staff 2: Bass clef. Measure 10 starts with a forte (*f*) dynamic. Measure 13 ends with a crescendo (*f cresc.*).
 Pedal markings: "Ped." with a star symbol is present in measures 10 and 13.

Second system of musical notation, measures 10-13. It consists of two grand staves (1 and 2).
 Staff 1: Treble clef. Measure 12 features a fortissimo (*ff*) dynamic.
 Staff 2: Bass clef. Measure 12 features a fortissimo (*ff*) dynamic.
 Pedal markings: "Ped." with a star symbol is present in measures 10 and 13.

Third system of musical notation, measures 11-14. It consists of two grand staves (1 and 2).
 Staff 1: Treble clef. Measure 11 is marked with a box containing the number 11. The system concludes with the instruction *espress.*
 Staff 2: Bass clef. The system concludes with the instruction *espress.*
 Pedal markings: "Ped." with a star symbol is present in measures 11 and 14.

12

11

m.g. *m.d.* *f* *m.g.*

Ped.

12

Accel. *sf* *mf* *sf*

Accel. *en dehors*

sf *mf* *sf*

Ped. Ped. Ped.

13

13

p *sfp* *pp*

legg. *p legg.* *en dehors*

Ped. tre corde

Vivo $\text{♩} = 66$

1 *pp legg.*

Vivo

2

14

1

2

1

2

15

1

2

f *mf*

1

2

mf *pp subito*

16

1

2

mf *pp subito* *cre*

8

1

scen do

2

scen do

ff

8

1

ff.

2

ff

f

legg.

17

1

ff

f

2

trium

ff

18

f legg.

f legg.

19

ff

ff

p subito

f

f

la m.d. p e cresc. poco a poco

mf cresc. sempre

Ped.

*

1

2

f *cresc. sempre*

cresc.

Ped.

1

2

ff *cresc.*

ff

Ped.

1

2

Al - lar - gan - do

ff

Al - lar - gan - do

ff

* Ped.

Largo (ma non lento)

8

1 *ff*

2 *ff*

8

1 *ff*

2 *ff*

8

1 *ff*

2 *ff*

Ped.

21

Musical score for measures 21-24. The score is written for two systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system (labeled '1') features a treble staff with a continuous eighth-note pattern of sixteenth notes, each marked with a '6' and a slur. The bass staff has a few notes in the first measure, followed by a long sustained chord in the second measure, and then a few notes in the third and fourth measures. The second system (labeled '2') has a similar structure, with the treble staff continuing the eighth-note pattern and the bass staff having notes in the first measure, a sustained chord in the second, and notes in the third and fourth.

Musical score for measures 25-28. This system is identical to the previous one, showing the continuation of the eighth-note pattern in the treble staff and the corresponding bass line in the bass staff across four measures.

22

Musical score for measures 29-32. The treble staff continues with the eighth-note pattern. The bass staff has notes in the first two measures, followed by a long sustained chord in the third measure. In the fourth measure, the bass staff has a long, slanted line representing a pedal point, with the word 'Ped.' written below it. A dynamic marking of *fff* is present above the bass staff in the third measure.

System 1: Treble and Bass staves. Treble staff has sixteenth-note runs with fingerings 6 and 8. Bass staff has chords and a triplet of eighth notes. Pedal point is indicated at the end.

23

System 2: Treble and Bass staves. Treble staff has sixteenth-note runs with fingerings 6, 7, and 8. Bass staff has chords and a triplet of eighth notes. Pedal point is indicated at the end.

System 3: Treble and Bass staves. Treble staff has sixteenth-note runs with fingerings 6 and 8. Bass staff has chords and a triplet of eighth notes. Pedal point is indicated at the end.

System 1 of a musical score. It consists of two grand staves, labeled 1 and 2. Staff 1 (treble clef) features a complex melodic line with sixteenth-note runs, marked with '8' and '6' above the notes. Staff 2 (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and triplets, marked with '3'. A 'Ped.' (pedal) marking is present in the second measure of staff 2. The system concludes with a fermata over the final notes of both staves.

24

System 2 of the musical score, continuing from the first system. It features the same two grand staves. Staff 1 continues with sixteenth-note runs, marked with '8' and '6'. Staff 2 continues with harmonic accompaniment, including triplets marked with '3'. The system ends with a fermata over the final notes.

System 3 of the musical score. It maintains the two grand staff structure. Staff 1 continues with sixteenth-note runs, marked with '8' and '6'. Staff 2 continues with harmonic accompaniment, including triplets marked with '3'. The system concludes with a fermata over the final notes.

1

2

8

fff

Ped.

This system contains the first two staves of music. The upper staff (labeled '1') features a continuous sixteenth-note pattern with a '6' fingering above it. The lower staff (labeled '2') has a few notes, followed by a long sustained chord marked with a forte dynamic *fff* and a pedal point 'Ped.' below it. A fermata is placed over the chord in the lower staff.

1

2

8

fff

This system contains the next two staves. The upper staff continues with the sixteenth-note pattern. The lower staff has a few notes, followed by a long sustained chord marked with a forte dynamic *fff*. A fermata is placed over the chord in the lower staff.

1

2

8

fff

This system contains the final two staves. The upper staff continues with the sixteenth-note pattern. The lower staff has a few notes, followed by a long sustained chord marked with a forte dynamic *fff*. A fermata is placed over the chord in the lower staff.

25

1

2

marcato molto

marcato molto

Ped.

1

2

26

1

2

fff

fff

Ped.

8

1

2

energico

cresc.

This system contains the first system of music. The right hand (1) plays a continuous sixteenth-note pattern with sixths. The left hand (2) has a bass line with triplets and rests. Dynamics include *energico* and *cresc.* There are fermatas over the final notes of both hands.

8

1

2

fff

fff

3

3

3

3

This system contains the second system of music. The right hand (1) continues the sixteenth-note pattern. The left hand (2) features a triplet bass line. Dynamics include *fff* in both hands.

8

1

2

tutta la forza

sec

fff

sec

fff

sec

sec

Ped.

fff

sec

This system contains the third system of music. The right hand (1) continues the sixteenth-note pattern. The left hand (2) has a triplet bass line and a *tutta la forza* instruction. Dynamics include *sec*, *fff*, and *sec*. A *Ped.* (pedal) instruction is present. The system ends with a double bar line and a fermata.

ROMERIA

(FÊTE)

Une grande salle dans un palais habité maintenant par des paysans. A droite, des marches de bois dégringolent dans l'ombre d'une trop large cage d'escalier. A gauche, une fenêtre haute, armée de battants épais, s'ouvre sur une place d'où montent les accents nasillards des gaitas⁽¹⁾ de Castille, au milieu des rires, des sifflets, des appels d'une foule en liesse et de la joie des cloches. Sous un ciel vibrant, on aperçoit des maisons cuites de soleil où du peuple, sur les balcons, agite ses taches criardes parmi le pavoisement des loques vives. De ce même côté de la salle, il y a une porte basse, non loin de la rampe. Partout, un éparpillement de tables, de restes de victuailles, de vaisselles bousculées. Près de la fenêtre, quatre compères se sont attardés à boire et lutinent, au lever du rideau, une fille qui s'enfuit en poussant des cris de poule affolée.

Un peu en avant de l'escalier, Ramón est accoudé à une table dont il taillade le bois à coups de navaja, les yeux fixes, fiévreux, et se servant de fréquentes rasades de vin. Il frappe continuellement du pied, comme attendant quelque chose, l'expression ivre où passent la douleur, la haine, la résignation, la tendresse, toute une convulsion d'âme.

(1) *Musettes castillanes.*

ACTE I

ROMERIA

(FÊTE)

SCÈNE I

RAMÓN, Une FILLE, 4 COMPÈRES

*Une novia dont les bras font
Des chaînes d'amour éternelles
Et dont les yeux sont si profonds
Que l'on n'en voit pas les prunelles.*

All^{to} con moto

RAMÓN

(Criant et riant, poursuivi par le 1^{er} Compère)

Une FILLE

Ay! _____

1^{er} COMPÈRE

2^e COMPÈRE

3^e COMPÈRE

4^e COMPÈRE

SOPRANOS

Ah! _____

CONTRALTOS

Ah! _____

Ah! _____

TÉNORS

Ah! _____

Ah! _____

BASSES

Ah! _____

CLOCHES
au dehors

Effet réel

RIDEAU DE SUITE

All^{to} con moto ♩ = 96

Gaitas, au dehors ⁽¹⁾

PIANO

f Musique de scène

(1) *Musettes castillanes.*

1^{re} F.
S.
C.
T.
B.

Ay! Ah! Ay! Ah! Ah!

Ah!

(Elle s'enfuit dans l'escalier) *ff* 1

1^{re} F.
S.
C.
T.
B.

Ay! Ah! Ah! Ah!

1^{er} COMPÈRE, *rappelant la fille.* *ff* Eh! sa - la -

Ah!

(Dans l'escalier)

une F. Ay! Ay! Ay!

1^{er} C. - - da!⁽¹⁾

2^e COMPÈRE

3^e COMPÈRE, *un bras et une jambe en l'air.* *(Donnant un hoquet)* Que'⁽³⁾ ja - lé - -

El dis - lo - - que!⁽²⁾ Beuh! -

4^e COMPÈRE *ff* *(Au 3^e)* Bon pro-fit!

S. Ah! Ah!

C. Ah!

T. Ah!

B. Ah! Ah!

(1) *Traduction:* Charmante.(2) *Prononcer:* Disloqué.(3) *Prononcer:* Jaleo avec le *J guttural (jota)*.

(Au dehors, sur la place)

2

1^{me} F. Ay! _____ Ay! _____ Ay! _____

1^{er} C. *(Imitant la fille)*
Ay! _____

2^e C. _o!

5^e C. *(A lui-même)* Beuh! _____ Bon pro - fit! *(Voulant chanter)* «Tren - te - deux cel... *(Hoquet)* Beuh!

S. Ah! _____

C. Ah! _____

T. Ah! _____

B. Ah! _____

une F. Ah! Ah!

1^{er} C. *(Au 3^e)* Al-lez, haut!

3^e C. *(Il s'étrangle, toussé et crache)* *(Brillant)* Trente-

4^e COMPÈRE *(Au 3^e)* Ne crains pas de te dis-lo-quer!

S. Ah!

C. Ah! Ah!

T. Ah! Ah!

B. Ah!

All^{to} vivace

5^e C.

deux cel - lu - les sans jour Con - tient d'U - tré -

All^{to} vivace $\text{♩} = 63$

(Il va sur le balcon faire des signes aux gens du dehors.
Les 2^e et 4^e Compères vont aussi y jeter un coup d'œil).

3

5^e C.

-ra(1) le pré - si - de; Un seul pour lar - cin y ré -

5^e C.

-si - de, Trente et un au - tres pour a - mour.

1) Prononcer: Outréra.

1^{er} COMPÈRE
Trente et un au - tres pour a - mour!

2^e COMPÈRE
Trente et un au - tres pour a - mour!

5^e C.
Trente et un au - tres pour a - mour!

4^e COMPÈRE
Trente et un au - tres pour a - mour!

4

(Ils s'esclaffent)

1^{er} C.
(Interpellant du balcon)

2^e C.
Pi - lar!...⁽¹⁾ Quel - le fa - çon - gen - til - le, To -

5^e C.

4^e C.

(1) Ramon tressaille à ce nom.

5

(Du dehors, avec entrain, riant)

PILAR

Il n'est pas pos - ti - che!...

2^e C. - ré - ra, de ber - cer ton... dos!...

(Riant plus fort)

P. Il aime à dan -

2^e C. (Ravi) Il fré - til - le!...

6

(D'une voix éraillée, battant la mesure)

3^e COMPÈRE

Mi, sol, do!...

Orch.

1^{er} COMPÈRE, revenant boire en hochant la tête. (Les 2^{es} et 3^{es} Compères rentrent aussi)

C'est un mor - ceau de fil - le,

(Faisant valoir d'éloques formes)

3^{es} COMPÈRE

De bel - les
ça!... Min - ce d'i - ci...

(Montrant sa grosse taille)

(Les mains à sa poitrine creuse)

han - ches... Et puis de
Crrrou - pe ner - veu - se...

(Essayant de trémousser pour danser, son gros séant)

1^{er} C.

Gran - ja!...(1) Si j'é - tais Dieu tous les chré - tiens!...

9

3^e COMPÈRE*(Faisant le geste de mettre son cœur dans un sac)*

Moi, mon mu - let de for - te ra - ce, A - vec mon cœur dans l'al -

10

2^e COMPÈRE, avec un clignement d'œil.

Ce soir, elle en ver - ra de bel - les,

-for - ja!...(2)

CLOCHES

Orch.

p

(1) *J dur (gota).*(2) *J dur (gota). Sac que les paysans espagnols suspendent au harnachement des ânes et des mulets.*

11

(Air entendu)

(Rire plus bête)

1^{er} COMPÈRE

O - lé!...

2^e C. La nuit!...

4^e COMPÈRE (Au 1^{er}) (Rire bête)

Dis donc?...

1^{er} C. 3^e COMPÈRE, *rire idiot.* "Rrou - - - cou!..." di - ront les tour - te -

Eh là!...

1^{er} C. -rel - les, "La belle au - ro - re que voi -

12

(Se tordant)

1^{er} C. *lâ!...* Rrou - cou - cou!...

2^e COMPÈRE *(Se tordant)* Rrou - cou - cou!...

3^e COMPÈRE *(Se tordant)* Rrou - cou - cou!...

4^e COMPÈRE *(Se tordant)* Rrou - cou - cou!...

CLOCHES Rrou - cou - cou!...

mf *cresc.*

(Esclaffades, tapes dans le dos, cruches renversées)

1^{er} C. Rrou - cou - cou!...

2^e C. Rrou - cou - cou!...

3^e C. Rrou - cou - cou!...

4^e C. *(Malade de rire)* Ay! Rrou - cou - cou!... *(Presque par terre)* Ho - lâ!...

(Se levant, pas très d'aplomb sur ses jambes)

3^e C. *mf* *63* *cresc.*

Ça me dé - man - ge... al - ler au - tour... Des fil - les... J'y

13

1^{er} COMPÈRE, *se levant aussi et s'étayant au 4^e.*

2^e COMPÈRE *(Plus ivre que les deux autres, se soutenant au 1^{er})*

Sois... pla - ci - de... Dis - tin -

vais... 8

f *dim.* *mf*

2^e C. - gué...

5^e C. *(Rebraillant)*

4^e COMPÈRE, *vidant le dernier pot et le jetant par terre.* *ff* "Tren - te - deux cel -

(Il s'accroche au 2^e et tous quatre se dirigent vers l'escalier)

Ka!... c'est trop a - ci - de!

Gaitas, au dehors

dim.

5^e C.

- lu - les sans jour _____ Con - tient d'U - tré - ra le pré - si - de;

14 (Il s'arrête derrière Ramón, comme hypnotisé)

5^e C.

Un...

Basson

1^{er} COMPÈRE, tirant le 3^e.

Viens!...

2^e COMPÈRE, tirant le 3^e.

Viens!...

(Se détachant d'eux)

ff

5^e C.

J'y vais...

4^e COMPÈRE, tirant le 3^e.

Viens!...

*(S'approchant à grand
peine de Ramón)*

(Ramón ne bouge pas)

(même jeu)

5^e C.

Ra_món!... Bon_jour!... Ra_món!... Mais quelle

5^e C.

hu - meur mé - chan - te! Est - ce qu'il faut bat - tre tam -

(Imitant l'attitude triste de Ramón)

(Donnant une bourrade à Ramón)

5^e C.

_bour? _____ De pro - fun - dis!... (1) Al_lons donc,

crese.

(1) *Prononcer: Dé profoudis.*

*(Dans un sursaut, Ramon se lève et lui jette à la tête tout ce qui se trouve sous ses mains)**(S'échappant)*

5^e C.

chan - tel... Ho-là! ho-là!... Tu me veux in - va -

18

(Dans l'escalier)

5^e C.

-li - de? «Un seul pour lar -

(On l'entend dégringoler)

5^e C.

-cin y ré - si - de, Trente et un au - tres pour a -

SCÈNE II

RAMÓN seul

Ramón ferme violemment la fenêtre sur le grouillement turbulent du dehors, et, dans la salle à peine éclairée maintenant d'une lumière douteuse, livide, sanglote.

All^o agitato*(Rumeurs assourdies au dehors)*

RAMÓN

CLOCHE au dehors *très étouffé*

PIANO

sf *fp*

$\text{♩} = 88$

*(Rumeurs)**(Rumeurs)*

p

Meno mosso ma sempre agitato

RAMÓN

19

Et c'est à moi que l'on dit: _____

"Chan - - - - -

Meno mosso $\text{♩} = 80$

pp *p*

Trb.

R. *mf*

_te!» — Com — me si, dans un ar — — — bre

simili

R.

mort, Les ros — si — gnols chan — taient en —

20

R. *p* **Animando un poco**

_cor! — *espress.* A moi qui n'ai plus de rai —

m.g. *simili*

R.

_son, Plus de rê — ves d'a — mour, plus

21

cresc.

R. *d' - - - me, A moi dont voi - ci la chan -*

R. - son: _____ «Ce soir, mon frère au - ra pour

R. *f* fem - - - me Pi - lar, la

R. fil - - - le que j'ai - mais!..."

R.

A Pi - lar que l'on di - se: «Chan -

f

p

f

R.

- - - - te!» A mon frè - - - re Pe - dro...

p

poco cresc.

R.

Côr Ang. ja - mais A moi dont, ce soir,

sfp

pp

R.

l'âme er - ran - - - te I - ra san - glo -

24

R. *f*

-ter à leur por - - - te... Ah! que le char des

25

R. *simili*

morts m'em - por - tel... Ce - la vaut mieux...

Poco a poco accel.

R. *Poco a poco accel.*

S'il est ter - ri - - ble D'être a - veu - -

pp *sp* *pp*

R.

-gle, de ne sa - voir Où vont ses pas,

26

cresc. poco a poco

R. *cresc. poco a poco*

c'est plus hor - ri - - - ble D'ê - tre mu - et et de les

cresc. poco a poco

R. *sempre cresc. ed accel. poco a poco*

voir, _____ De res - pi - rer leur at - mos -

sempre cresc. ed accel. poco a poco

27

R. *sempre cresc. ed accel. poco a poco*

-phè - re D'a - mour, l'es - pé - ran - ce ra -

R. *f sempre cresc.*

- vi - - - e, Quand il est vain qu'on vous en - ter - -

mf sempre cresc.

R.

re Puis qu'on est au cer - cueil en vi - e...

R.

28 *sf*

Et c'est à moi que l'on

R.

dit: « Chan

R.

Più lento

29

tel» Le sort mà dé - si - gné... c'est

Più lento

dim.

sf

R.

bon. Je le su - bis,

30

R.

car il ré - gen - - - te Jusqu'aux ar - - - bres,

31

R.

com - me les hom - - - mes: Il en

R.

est qui don - - - nent des pom - - -

(Sombrement, tourmentant sa navaja)

R.

32

(Appuyant sa navaja sur sa poitrine)

R.

33

(Il jette un regard sur les choses familières qui l'entourent. Une émotion puissante semble l'étreindre à ces aspects)

R.

Più lento ♩ = 84

R.

34

R. mau_dit du sort, A - près ceux qui sont

R. morts, A - vant ceux qui naî -

35

Accel. poco a poco

cresc.

R. - tront Et qui ne sau - ront plus mon

Accel. poco a poco

pp

cresc.

36

PILAR, au dehors.

f

R. Ra - món!

(L'horreur de mourir dans les yeux, il laisse retomber la navaja sur la table et recule vers la fenêtre, comme aspiré par les rumeurs sourdes du dehors qui grandissent) (Tressaillant)

nom!... Ah! Pi -

p cresc. poco a poco

mf

P. *ff* Ra - mon!

R. *crese.* - lat!... Vi - vre!... Vi - vre!... Vi - vre!...

Con moto ♩ = 63 *ff* (dans l'escalier) Ra - mon!

Il rouvre la fenêtre toute grande sur le ciel bleu où la vie monte plus ardente avec les joies de la fête, les cris aigus des filles et la clameur des cloches.

R. *ff* Vi - vre!... Vi - vre!...

Sopranos *ff* Ah! Ah!

Contraltos *ff* Ah! Ah!

Ténors *ff* Ah! Ah!

Basses *ff* Ah! Ah!

Cloches Ah! Ah!

ff **Con moto**

LA FOLLE (au dehors)

36 bis

P.
R.
S. - vre!... Ah!
C. Ah! Ah!
T. Ah! Ah!
B. Ah!
8


S. Ah!
C. Ah!
T. Ah!
B. Ah!
8

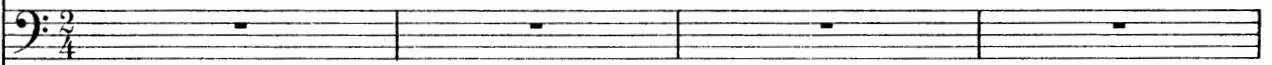
SCÈNE III

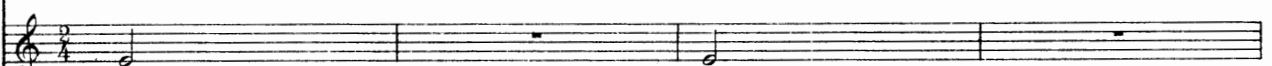
PILAR, RAMÓN


On entend passer, au dehors, une musique jouant une Rondalla.

Allegretto $\text{♩} = 112$
Entrant en costume de mariée campagnarde, tout animée des joies de la fête.

PILAR 

RAMON 


CLOCHES 

Allegretto
 PIANO *Musique de scène* 

Variante 37

P. 





First system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "_ vel - - - le, un air de là - bas, _____". The middle staff is a piano accompaniment line, marked with a "P" (Piano) dynamic, with lyrics: "_ vel - - - le, un air de là - bas, _____". The bottom staff is a grand piano accompaniment, with a treble clef on the left and a bass clef on the right. The music is in a common time signature and features a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, along with rests and slurs.

Second system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "Des co - lo - ni - - - es, en A - mé - ri - - -". The middle staff is a piano accompaniment line, marked with a "P" (Piano) dynamic, with lyrics: "Des co - lo - ni - - - es, en A - mé - ri - - -". The bottom staff is a grand piano accompaniment, with a treble clef on the left and a bass clef on the right. The music continues with similar notation to the first system, including slurs and various rhythmic values.

38

P. *que... Je vais dan - ser a - vec Pe - dro,*

P. *Tra la la! A - vec*

39

P. *mon a - mour, mon no - vio! (4)*

P. *Et toi?*

(4) *Fiancé.*

P.

RAMÓN

Toi? —

Moi? —

Moi...

glissando

sf

(Avec effort)

R.

Moi, Pour la Ha - ba - ne - ra, Je

sf

(Amèrement)

R.

suis un peu vieux: j'ai vingt ans... Mais

sf

41

(Regardant sa navaja)

R.

je la dan - se - rai, pour - tant, A -

sf

vec mon "A - mour," ma "No - via..."

8

f

42

PILAR, *joyeusement surprise.*

Ta no - via?... Mais quel le

(Appuyant sur le mot)

f

Ma "No - via..."

no - via?...

mf

Ma "No - via..."

p

3

Più largo ma agitato

Musical score for voice and piano. The voice part has three staves: Soprano (S.), Alto (A.), and Bass (B.). The lyrics are: "Ra-món à sa no-via! Pe-dro! Pe-dro! Mais, comme il".
 S. *(Sautant au cou de Ramón)* **ff** Ra-món a sa no - via! Pe - dro! Pe - dro! Mais, comme il
 A. *(Appelant)* Ra-món a sa no - via! Pe - dro! Pe - dro! Mais, comme il
 B. *(L'ètreignant)* Tais-toi tais - toi, tais-toi!..

Più largo ma agitato $\text{♩} = 40$

Piano accompaniment for the first section. It features a complex rhythmic pattern with triplets and dynamic markings: **f**, **p**, **f**, **p**, **f**, **p cresc. molto**.

Musical score for voice and piano. The voice part has two staves: Soprano (S.) and Alto (A.). The lyrics are: "ser - re!.. Il rêve à sa no - via!.. C'est trop!".
 S. ser - re!.. Il rêve à sa no - via!.. C'est trop!
 A. ser - re!.. Il rêve à sa no - via!.. C'est trop!

PEDRO

(Montant l'escalier)

Tout est ve-nu de la

Allargando

Piano accompaniment for the second section. It features a slower tempo with dynamic markings: **f**, **p**, **f**, **p**.

43

Ah! ——— Mais je suis Pi-lar... ——— Cal - me-toi...

Mais je suis Pi - lar... Cal - me-toi...

(Plus près)
Ter - re. ——— Tout se vend à l'Or ve - meil. ———
(L'étreinte de Ramón se resserre) *(L'étreinte de Ramón se resserre plus encore)*

Tais-toi...

String. **Allarg.** **String.**

L'amour — te rend fou, je t'as - su - re...

L'amour te rend fou, jet'as - su - re...

(Encore plus près)
Tout — est mangé du So - leil. ——— Tout est vain...cu par l'A -

String. **Allarg.**

44

P.
Allons, Ramón!... Ce n'est que moi J'étouffe...

Pe.
-mour. _____ Tout est vain...

R.
(L'étreinte de Ramón se resserre toujours)
Tais-toi...

String. *Allarg.*

P.
Je meurs, si ce la du re... Ah! _____

Pe.
-cu par l'Amour. _____ Tout est vaincu par l'A-mour. _____ Ma

R.
Tais-toi...

String. *Allarg.*

SCÈNE IV

PILAR, PEDRO, RAMÓN

All^{to} vivace (Courant à Pedro)

PILAR Ra - món à la sien - ne!

PEDRO no - via!...

RAMÓN

PIANO **All^{to} vivace** ♩ = 126

45 PEDRO (Enlaçant Pilar)

Ah? Le nom de la belle enfant, Ra - món.

PIANO *p*

Agitato RAMON, avec exaltation.

El - le se nom - me: Chair!... El - le se nom - me: Sang!

PIANO **Agitato** *sf*

46 R. El - le se nom - me: Mien - nel... Je l'ai com -

Cédez

PIANO *cresc.* *sf* **Cédez**

R. 47 **Tempo**

-pris à l'instant cher Où j'ai voulu me fondre en elle... Oh! re -

f **Tempo**

R. *cresc.*

-prendre, faire éternel - le Cette minu - te!... Oh!... m'en - fuir, Me

cresc. *mf* *cresc.*

(Mettant les mains sur sa face comme pour ne plus les voir)

R. *f* 48 **String. dim.**

perdre en son être de femme!... Fermer les yeux et ne plus les ou -

f **String.** *dim.*

R. *mf* *dim.*

-vrir, Et, le cœur dans le cœur, nous baiser l'â -

mf *dim.*

PEDRO

A Presto

Tu paises donc bien, ton a - man - te?

- me. Plus

Piano accompaniment for the first system, including treble and bass staves with dynamic markings like *f* and *sf*.

B Meno, ma sempre con moto*(Embrassant Pilar)*

Callar! ⁽¹⁾ Que ce - ci te dé -

- que tu n'as ja - mais ai - mé.

Meno, ma sempre con moto $\text{♩} = 46$
(Une ♩ vaut une ♩ de la mesure précédente)

Ped. * Ped. *

Piano accompaniment for the second system, including treble and bass staves with dynamic markings like *f* and *p*.

PILAR

(Enthousiaste)

Aimer plus que lui? Ça, ja -

- men - te. Strin - gen - do

crese. *sf*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Piano accompaniment for the third system, including treble and bass staves with dynamic markings like *sf* and *crese.*

⁽¹⁾ Traduction: Tais-toi.

C Agitato

P. *mais!*

Pe. *RAMÓN* *ff* *Ho*

Val_ga_me Di_os!⁽¹⁾ Plus en_co - - - re.

Agitato

f *dim.* *mf*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

D

P. Je sais trop comment il m'a

Pe. *Rit.* *ia!* Plus que j'ai - me Pi - lar?

R. *ff* Plus en - co - re...

Rit.

dim. *ff p* *p* *ff*

(1) Prononcer: Valgame Diess.

P. *do re.*
(Concentré)

R. Tu compren - dras ce - la plus tard.

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

E PILAR
Vivo (Tempo di jota) *f* (Esquissant un pas)

L'ai - mes - tu plus que la jo - ta? ⁽¹⁾

Vivo (Tempo di jota) $\text{♩} = 72$

f *p*

Ped. * Ped. *

P. **A tempo** (Con moto)

RAMÓN (Suppliant) *mf* *f*

Sais-tu comment — jet'... com - ment — j'ai - me?

A tempo (Con moto)

p *ff* *mf*

Ped. tre corde *

(1) J guttural espagnol.

F Tempo di marcia viva

E. *f* Plusqu'une bel - - - le cor - ri - da?

R. *(Haussant furieusement les épaules)*

Tempo di marcia viva
bien rythmé

Con moto
PEDRO

Poco più largo

(Se signant)

R. Plus, — si ce n'é_tait blas - phè - me,

Ka!

Con moto

Poco rit.

Poco più largo

G Con moto, agitato

Pe. Que la Redempci - - - ón? ⁽¹⁾

R. *ff* Assez! je sors... car c'est un mauvais thè - me

Con moto, agitato

Ped. *sec* *

(1) Prononcer Redempción en blaisant le c et en faisant sonner l'n final.

II **Con moto** ♩=120 *sempre più cresc. ed accel. all' fino del tempo*
(Etreignant Pilar)

Pe. Je sais que je l'ai - me

R. quenous discutons là.

(Ramón descend les premières marches de l'escalier, mais remonte bientôt, ne pouvant quitter des yeux les deux fiancés... Hébété, hagard, il recule vers la gauche obs-

cure de la salle où il s'affale sur un banc, glisse à terre, en bête blessée, caché par l'amas des meubles en désordre)

Pe. plus — que la Ter.re, — Plus qu'un pre - mier bai - ser

Pe. d'hy - men, Plus qu'un der - nier bai - ser de

Pe. mè-re, — Plus que la Vier - ge del Car-men,

I

Pe. Plus que l'Or qui nous dés-ho - nore, — Plus que la nais -

Pe. - san - ce du Jour — Plus que le So - leil qui dé -

Cédez

Pe. - vo - re — Et plus que l'in - vin - cible A -

A tempo

Pe. - mour.

ff

ff

Ped.

*

Au dehors, la Rondalla repasse. Les gens quittent les balcons pour descendre sur la place.

Allegretto

PILAR

49

O - lé! ——— voi - ci la Ron - dal - la! ⁽¹⁾ ——— la Ron -

Sopranos

f

O - lé! ——— O - lé! ——— O - lé! ———

Contraltos

f

O - lé! ——— O - lé! ——— O - lé! ———

Ténors

f

O - lé! ——— O - lé! ——— O - lé! ———

Basses

f

O - lé! ——— O - lé! ——— O - lé! ———

C. *tr*

pizz.

Allegretto
tr (En scène)

ff

tr

f

(1) Prononcer: Rondalla. Bande de musiciens.

(Elle veut s'élancer dehors)

P.
_dal - la! _____

PEDRO, *la retenant.*
Reste i - ci, _____ pa.lo.ma mi - a!⁽¹⁾ _____

S.
Haba -

C.
Haba -

T.
Haba -

B.
Haba -

p

(1) *Traduction:* Ma colombe.

(Les yeux ravis)

P.

Pe.

Musique au dehors

P. *- ser* *la Ha - ba - ne - ra!* *(Montrant la porte de gauche)*

Pe. *Viens voir*

(S'échappant dans l'escalier avec de grands éclats de rire)

P. *Non* *on vien - drait cri -*

Pe. *no - tre jo - li cuar - to. (1)*

Sopranos *Ha - ba - ne - ra!* *ff*

Contraltos *Ha - ba - ne - ra!* *ff*

Ténors *Ha - ba - ne - ra!* *ff*

Basses *Ha - ba - ne - ra!* *ff*

(1) *Prononcer: Couarto. Traduction: Chambre.*

(Dans l'escalier)

P. *er!* "C'est trop tôt!" C'est trop

p *p*

P. tôt!"

PEDRO, préparant plaisamment un élan exagéré. *(Il s'élançe derrière Pilar)*

(1) San - gre de Di - os!

f *p* *crese.*

(1) *Prononcer:* Sangré dé Dioes.

71
SCÈNE V
PEDRO, RAMÓN

51

(A Ramón)

Pe. *D'ou sors-tu donc, toi?*

RAMÓN, entre Pedro et l'escalier.

Hal - te-là... Cloches au dehors

Lais - se-la...

p cresc.

This system contains the first vocal entry for Pedro. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are "D'ou sors-tu donc, toi?". Below it, the piano accompaniment is shown in grand staff notation. The orchestration is indicated by a treble clef staff with a key signature of one flat (Bb) and a dynamic marking of *p cresc.*

Pe. *Ho-là! Ho-là!*

R. *Lais - se-la... Lais - se-la...*

p

Orch.

This system contains the second vocal entry for Pedro and the first entry for Ramón. Pedro's vocal line is in treble clef with the lyrics "Ho-là! Ho-là!". Ramón's vocal line is in bass clef with the lyrics "Lais - se-la... Lais - se-la...". The piano accompaniment continues in grand staff notation with a dynamic marking of *p*. The orchestration is in treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a dynamic marking of *f*.

Con moto

PILAR, au dehors.

ff

Pe_dro! Pe_dro! viens donc,

Pe.

Mais qu'as-tu donc?..

R.

Tu ne passe_ras pas... Je ne sais pas...

Sopranos

ff

Ha_ba - ne - ra! Ha_ba - ne - ra! Ha_ba -

Contraltos

ff

Ha_ba - ne - ra! Ha_ba - ne - ra! Ha_ba -

Ténors

ff

Ha_ba - ne - ra! Ha_ba - ne - ra! Ha_ba -

Basses

ff

Ha_ba - ne - ra! Ha_ba - ne - ra! Ha_ba -

Con moto ♩ = 100

P. Pe-dro! _____ viens donc, Pe-dro! _____

Pe. *(S'animant, moqueur)* Il est saou! Ah! *(Le bousculant)* Va-t'en! *(Exaspéré)* **f** Ca -

R. Pas un seul pas... Comme on voudra... D'a - bord on s'entendra...

S. - ne - ra! _____ Ha - ba - ne - ra! _____ Ha - ba - ne - ra! _____ Ha -

C. - ne - ra! _____ Ha - ba - ne - ra! _____ Ha - ba - ne - ra! _____ Ha -

T. - ne - ra! _____ Ha - ba - ne - ra! _____ Ha - ba - ne - ra! _____ Ha -

E. - ne - ra! _____ Ha - ba - ne - ra! _____ Ha - ba - ne - ra! _____ Ha -

fp

(S'énervant)

P. Pe_dro! Pe_dro! Pe_dro!

(Envoiant rouler Ramón contre la table)

F. - nal - la!.. (1) Bur - ra - cho!.. (2) Bru.to!.. (3)

(Halétant sourdement) **ff** Ah!.. *(Redoublant de fureur)* Ah!.. Ah!..

S. - ba - ne - ra! Ah!

E. - ba - ne - ra! Ah!

T. - ba - ne - ra! Ah!

B. - ba - ne - ra! Ah!

fp *cresc.* **f** **f**

(1) Prononcer: Canailla.

(2) Prononcer: Bourratcho. (Ivrogne)

(3) Prononcer: Brouto. (Brute)

P.

Pe. *(Il s'élançait dans l'escalier)* *(S'écroulant dans l'escalier)*
 Burro! (1) *fff* Ah! Pi - lar!.. Pè - re!.. Misé -

Tombant, avec un mauvais râle, juste la main sur la navaja restée sur la table. *Ramón se redresse violemment et, rejoignant Pedro dont on aperçoit encore le haut du corps dans l'escalier, le frappe de la navaja entre les deux épaules.*

R. Ah!

S. Habane - ra! Haba - ne - ra! Habane - ra!

C. Habane - ra! Haba - ne - ra! Habane - ra!

T. Habane - ra! Habane - ra!

B. Habane - ra! Habane - ra!

sec
ff

(1) Prononcer: Bourro. (Ane)

Sur la place, au milieu des rires, des cris joyeux, la musique attaque une Habanera; on entend la foule en piétiner le rythme.

Ramón est demeuré debout sur le bord de l'escalier, stupide, fixant l'endroit où Pedro a dû tomber et comprenant à peine que ce n'est pas un simple coup de poing qu'il a donné, en voyant la navaja restée dans sa main crispée, armée par le Mauvais Sort. Puis il recule, comme devant une vision, chacun de ses mouvements correspondant à ceux de son frère qui remonte, sans doute, l'escalier en se traînant...

Tempo di habanera

Pe. - ra - ble!..

Tempo di habanera ♩ = 66

p

simili

53

sf *p*

PEDRO, dont une main, puis un bras, puis la tête reparaissent d'abord en haut de l'escalier.

54

Lâ - - -

sf *mf*

(Il émerge encore; Ramón recule) (Presque avec pitié)

Pe. - che!.. Ton frè - re!.. Pau - vre dia - ble!..

p *mf*

PILAR, *du dehors, avec plus d'impatience.*

Ce n'est pas gen - til, mon Pe - dro, — De m'abandon -

p *mf* *cresc.*

55

P. — ner ain - si!
PEDRO, *avec un affreux sanglot de regret, presque un râle.*

Oh! — Pi - lar!..

1^{er} COMPÈRE, au dehors. *s* *3* *3* *3*

C'est un mor_ceau de fil - le

(Se ranimant, sous l'empire d'une idée subite, et fixant Ramón)

Pe. Ah! — c'est a_bo_mi_na_ble!.. C'est ça!.. Je comprends...

1^{er} C. ça!.. — De belles

2^e COMPÈRE, au dehors. Min_ce di - ci...

p

PILAR, du dehors.

Pe - dro!...

tu l'ai - mais.

hanches... Et puis, de ça, hé?

Et puis, de ça, hé?

Et puis, de ça, hé?

Crou-pe ner - veu - se!.. Et puis, de ça, hé?

Pe - dro, la dan - se Va fi - nir!

Ah!.. Pi - lar!..

cresc. *cresc.*

57

P.

Pe. *(Dans les derniers frissons)*
 Ah!... Pi - lar!.. Ra - món... sa - che
 4^e COMPÈRE, au dehors.
 Pour Pe - dro... ah!

58

Pe.
 bien: A - près un an, moins un jour, de si - len - - -
 4^e C.
 ah! que de nuits blan - ches!

59

Pe.
 - ce, Au soir, ma For - - - me re - vien - dra.
 1^{er} COMPÈRE, au dehors.
 Je donne - rais... tiens...

Pe. *ff* A - lors ton cœur re - con - naï - tra Les sons de
 1^{er} C. un douro!..
 2^e C. *f* *mf* *p*

PILAR, dans l'escalier. *ff* Pe - dro! la
 (Il meurt. Ramón sort par la porte basse)
 la Ha - ba - ne - ra...
 1^{er} C. Quel heu - reux!
 2^e C. Quel heu - reux!
 3^e C. Les 4 COMPÈRES, au dehors. Quel heu - reux!
 4^e C. Quel heu - reux!
 Quel heu - reux!
 3 3 3 3

Vivace
 P. danse est ter - mi - né - - - e! Du sang?.. Du sang!..
 Gaitas au dehors.
 3 *f* 5

SCÈNE VI

PILAR, Le VIEUX et la Foule

*(Apparaissant,
d'une voix étranglée)**(Elle s'arrête au bord de l'escalier, comme
paralysée un instant)*

P.

Ah! Pe - dro? —

61

(S'élançant vers Pedro) (1)

P.

Qui t'a fait ça?

1^{er}

2^e

Les 4 COMPÈRES, au dehors.

3^e

4^e

Quel heu..

Quel heu..

Quel heu..

Quel heu..

(1) Ces signes indiquent les rythmes et les hauteurs approximatives des exclamations non chantées de Pilar

(Affolée, courant à la fenêtre)

P. *f* Il est tom - bé!.. *ff* Pe - dro... mort...
 1^{er} - reux!
 2^e - reux!
 3^e - reux!
 4^e - reux!

The first system of the musical score consists of six staves. The top staff is for the voice (P.), starting with a forte (f) dynamic and a crescendo to fortissimo (ff). The lyrics are "Il est tom - bé!.. Pe - dro... mort...". Below the voice staff are four staves for vocal parts labeled 1^{er}, 2^e, 3^e, and 4^e, each with the lyric "- reux!". The bottom two staves of this system are for the piano accompaniment, with a triplet of eighth notes in the right hand.

1: là... Maudit le jour où je suis né - - - e! Ra -

The second system of the musical score consists of six staves. The top staff is for the voice (1:), with lyrics "là... Maudit le jour où je suis né - - - e! Ra -". Below the voice staff are four staves for vocal parts, with the lyric "- reux!" implied. The bottom two staves are for the piano accompaniment, featuring a triplet of eighth notes in the right hand.

P.

_món, on a tu-é ton frè

P.

(Revenant à Pedro) *(Elle tombe sur le corps, le tête, l'embrasse, avec égarement...)*

_re! Di - os! Di - os!

P.

Un HOMME *(Entrant)*

Di - os! Di - os! Di -

Qui donc se dé-ses-

63

P.

- os!..

Di - os!..

Un 3^e, même jeu.

(Reculant devant le cadavre)

Un autre, même jeu.

Hé?..

- pè - re? Oh!.. Quoi?.. oh!..

64

P.

Di - os!..

FEMMES

Une FEMME, entrant et tombant sur les genoux.

(1) Vir - gen san - ti - si - ma!

Un autre

HOMMES

Ah! _____ De

Un 4^e 1^{er} Homme

Bles - sé? Mort.

(1) *Exclamations diverses* (1)

FEMMES

Oh! Là!.. qui là tu -

HOMMES

l'ai - de Com - ment?

Une VOIX, dans l'escalier. Ah! Tout rai - del..

Par i - ci... (La foule envahit la salle)

(65)

PILAR

Di - os!..

Une petite FILLE, (2) accrochée à une vieille.

Aï - eu - le!.. Aï - eu -

Le VIEUX, entrant, presque aveugle, les mains dans le vide, soutenu par des amis. *ff* Mon fils!..

FEMMES

- é?

HOMMES

C'est fort!.. Un Homme, brutalement.

A la por - te, les fem - mes!..

(1) Chacune de ces exclamations faite par une personne différente.
 (2) Une enfant de 5 à 6 ans environ.

66

une p.F. le!..

V. Laissez - moi le tou - cher!.. Ce

une p.F. Ai - eu - - - le!..

V. sont des men - son - ges in - fâ - - mes!.. Il n'est pas mort...

67

PILAR, se frappant la poitrine.

Oh! m'ar - racher Le cœur!..

une p.F. Ai - eu - - - le!..

P. C'est vrai, père, il n'est

une p.F. Ai - eu - - - - - le!..

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line for the male voice (P.), with lyrics "C'est vrai, père, il n'est". The second staff is the vocal line for the female voice (une p.F.), with lyrics "Ai - eu - - - - - le!..". The third staff is a single-line vocal line, likely for a soprano or alto, with a long melisma. The bottom two staves are the piano accompaniment, featuring a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes.

P. plus... Prends sa main, tiens...

une p.F. Ai - eu - - - - - le!..

Le VIEUX

Ah!.. Qu'elle est

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is the vocal line for the male voice (P.), with lyrics "plus... Prends sa main, tiens...". The second staff is the vocal line for the female voice (une p.F.), with lyrics "Ai - eu - - - - - le!..". The third staff is a single-line vocal line, likely for a soprano or alto, with a long melisma. The fourth staff is a single-line vocal line, likely for a soprano or alto, with lyrics "Ah!.. Qu'elle est". The bottom two staves are the piano accompaniment, featuring a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes.

le V. *froi - de!..*

bien marqué

PILAR *(Sanglotant)* *Pè - - -*

(Tâtant le corps) *Il est mouil - lé...*

- re, il a plu Par - tout de son sang...

68

(Par la fenêtre, des gens font signe
aux musiques de se taire)

Une FEMME

(S'agenouillant)

le V. *(Se laissant choir sur le corps de son fils)*

Ah!..

Roi de La

69

La petite FILLE

Ai..

1^{re} FEMME
Ter - re, roi du Ciell..

2^e FEMME *(S'agenouillant)*
Sang di -

3^e FEMME *(S'agenouillant)*
Moisson D'or!..

PILAR et les autres Femmes.
p O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis..

Le VIEUX et les autres Hommes.
p O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis..

1^a p. F. *eu - le!*

1^{re} F. *Rece - vez son*

2^e F. *_ vin!..*

4^e FEMME, *s'agenouillant.*
(1) *Je - sus!..*

5^e FEMME *(S'agenouillant)*
(2) *Vir - gen!..*

6^e FEMME *(S'agenouillant)*
Priez pour lui...

1^{es} F. *O - ra pro no - bis..*

1^{es} II. *O - ra pro no - bis..*

2^{es} F. *O - ra pro no - bis..*

2^{es} II. *O - ra pro no - bis..*

(1) *Jesous avec le J dur espagnol (jota)*

(2) *Avec le G dur*

SCÈNE VII

Les mêmes, RAMÓN et 2 Hommes

PILAR

O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis.. O - ra pro

Le VIEUX

O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis.. O - ra pro

1^{re} F.

A - - - me.

5^{re} F.

Re - ce - vez son â - - - me.

1^{er} HOMME

(Deux hommes entrant avec Ramón qu'ils soutiennent) (1) De pro - fun - dis.

2^e HOMME

(1) De pro - fun - dis.

F.

O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis..

les H.

O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis..

(1) Prononcer: Profoundis.

70

(Pilar et Le Vieux continuent, hébétés, leur murmure rauque)

P.
no - bis... O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis..

le V.
no - bis... O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis..

La petite FILLE

Aï - eu - - - - - le!..

1^{er} H.
A - - - - - men! On te venge .

(A Ramón)

2^e H.
A - - - - - men! Du cou - ra - ge...

*(A Ramón)**(Toutes et tous, abattus sur les genoux, les épaules écrasées par l'impression du malheur, se signant, avec des gestes vifs et répétés, au front, à la bouche, à la poitrine, en finissant par un baiser passionné sur la main, préférablement sur le pouce)*

Toutes les FEMMES
A - - - - - men!

Tous les HOMMES
A - - - - - men!

E
O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis..

le V.
O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis.. Ra -

1^{re} H.
- ra..

2^e H.
Sois fort _____ pour les conso - ler, Ra - món...

La petite FILLE

Aï - eu - - - le!

(Relevant la tête et tendant les bras autour de lui pour saisir son fils survivant qui recule devant les mains ensanglantées de son père)

le V.
món?.. _____ C'est toi?.. _____ vois _____ le cri - me

Ri - - - - te - - - -

Ri - - - - te - - - -

72

1a p. F.

le V.

nu - - - - - to

Dont ton pau - vre frère est vic - ti - me!.. Ra - món... —

nu - - - - - to

1a p. F.

le V.

Più largo

eu - - - - - le!.. Aï - eu - - - - - le!..

Ra - món... — Ra - - - - - món, si tu es bien mon

Più largo $\text{♩} = 40$

le V.

fils, — Si tu es de ce même sang Qui l'a - ni - mait, cet in - no -

fp

73

le
V.

cent A l'âme pu - re comme un lys, — Tu fe - ras ton bras tout puis -

sf

PILAR

(Se relevant, les poings serrés)

le
V.

— sant Tu poursui - vras l'assas - sin, sans Trè - ve... Ra - món!

Ra -

f

P.

— món, si tu es bien son fils... — Tu fe -

le
V.

— Si tu es bien mon fils, Si tu es de ce même sang —

fp

74

P.
- ras ton bras tout puis - sant, Tu poursui - vras l'assas - sin sans

1^e V.
Tu fe - ras ton bras tout puis - sant, Tu poursui - vras l'assas - sin sans

cre

P.
Trè - ve, Ra - món, Ra - món, si tu res - sens Sa mort, —

1^e V.
Trè - ve, Ra - món, Ra - món, si tu res - sens Sa mort, —

scen

P.
l'Autre — en su - bi - ra cent!.. Réponds!.. Ramón! — Ramón!

1^e V.
l'Autre — en su - bi - ra cent!.. Réponds!.. Ra - món! Ra -

do **ff** *(Saisissant Ramón)*

P.
RAMÓN

(Ramón recule avec horreur, entraînant le Vieux qui trébuche mais s'agrippe encore à lui)
(Avec un hoquet tragique)

le V.
- món! ——— Tiens, sens!..

(Approchant sa main ensanglantée du visage de Ramón) Ah!

La petite FILLE
Aï - eu - - - le!

(Elle cache sa tête dans le sein de la vieille)

FEMMES
Ah!

HOMMES
La FOULE, frissonnant.
Ah!

Ah!

le V.
Sans Re - pos... ——— à ja - mais... ——— Tu poursui -

PILAR

76

ff

le V. Ju-re -

le V. - vras no-tre ven - gean - - - ce... *ff* Ju-re - le!... Ju-re -

P.

77

le...
La petite FILLE

le V. Ai - eu - - - le!

RAMÓN, *bondissant en arrière, au contact, essuyant son front et voyant le sang sur sa main*

le V. Je le ju - - - re!..

(Douloureusement) (Il applique ses deux mains sur le front de Ramon où elles restent imprimées en rouge)

le V. le!... Ton cœur ba - lan - ce?.. *ff*

FEMMES

Ah! *ff*

le V. Ah! *ff*

La FOULE, avec horreur.

HOMMES

Ah! *ff*

Ah! *ff*

Ah! *ff*

*(Répétant, hébété, presque absent)***Lento**

R. Je le ju - re... *Silence pendant lequel on jette un linceul sur le cadavre. Glas, sanglots.* **p**

les F. Comme ils s'ai - **p**

les H. La FOULE, *soupirant* Comme ils s'ai - **p**

Comme ils s'ai -

Lento

sec

78

La petite FILLE, que la vieille entraîne en lui couvrant la tête.

Ai - eu - - le!

les F. - maient! -

les H. - maient! -

- maient! -

RIDEAU

sfpp **pp**

Fin du 1^{er} Acte.

ENTR'ACTE

Largo $\text{♩} = 40$
doloroso ed appassionato

PIANO

The musical score consists of five systems of music for piano, each with a grand staff (treble and bass clefs). The tempo is Largo with a quarter note equal to 40 beats. The mood is *doloroso ed appassionato*.

- System 1:** Starts with a forte (*f*) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. A *Ped.* marking is present below the bass staff.
- System 2:** Features a piano (*p*) dynamic. The right hand has a more active melodic line with triplets and slurs. The left hand continues with a steady accompaniment. A *Ped.* marking is present below the bass staff.
- System 3:** Marked with a first ending bracket [1]. It begins with an *attaquez* instruction and a forte (*f*) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand features a *marcato* section with triplets. Dynamics range from *f* to *m.d.* and *m.g.*. *Ped.* markings are present below the bass staff.
- System 4:** Features an *espress.* (expressive) marking. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *m.g.*. *Ped.* markings are present below the bass staff.
- System 5:** Marked with a second ending bracket [2]. It begins with a *cresc.* (crescendo) marking. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *m.g.*. *Ped.* markings are present below the bass staff.

3

9

ff
m.g.

ff

Ped. * Ped. *

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The right hand features a complex rhythmic pattern with triplets and slurs. The left hand has a steady accompaniment. Dynamic markings include fortissimo (ff) and mezzo-forte (m.g.). Pedal points are indicated with 'Ped.' and asterisks.

8

ff

f

Detailed description: This system contains measures 3 and 4. It features a triplet in the right hand. Dynamics range from fortissimo (ff) to forte (f).

4

m.d. *dim.*

m.g. > 3 *mf*

Detailed description: This system contains measures 5 and 6. The right hand has a triplet. Dynamics include mezzo-dolce (m.d.), diminuendo (dim.), mezzo-forte (m.g.), and mezzo-forte (mf).

m.g. *dim.*

Detailed description: This system contains measures 7 and 8. It features a triplet in the right hand. Dynamics include mezzo-forte (m.g.) and diminuendo (dim.).

p *perdendosi* *pp*

Detailed description: This system contains measures 9 and 10. The right hand has a triplet. Dynamics include piano (p), decrescendo (perdendosi), and pianissimo (pp).

RECUERDOS

(SOUVENIRS)

Un coin de patio ⁽¹⁾ sous une lune d'automne.

Deux galeries superposées vont rejoindre, au fond, un mur oblique et très haut, percé d'une porte voûtée où brûle un falot devant une vierge barbare.

Ce mur étend son ombre sur la plus grande partie de la scène, ne conservant au tableau qu'une mince bande de ciel nocturne.

Le Vieux, endormi, Pilar, tristement absorbée, avec, entre eux, Ramón à l'expression de fatigue lamentable, sont assis près d'un brasero dont la lueur les éclaire sourdement, indiquant plus faiblement d'autres personnages derrière lesquels il n'y a plus que des silhouettes vagues dans la nuit.

Un jeune homme, à côté d'un homme entre deux âges, contemple avec pitié le groupe malheureux qu'une même pensée semble unir par les mains, et, de temps en temps, interroge du regard son voisin, lequel, alors, met un doigt sur sa bouche...

A la galerie supérieure, un fiancé aragonais courtise sa fiancée dans une tache de lune.

Décor sobrement composé, avec de grands plans.

Effet noir et blanc.

Ciel gris-froid.

⁽¹⁾ L'atrium des maisons d'Espagne; la cour où l'on se réunit pour prendre l'air.

ACTE II

RECUERDOS

(SOUVENIRS)

SCÈNE I

PILAR, RAMÓN, Le VIEUX,
Puis 3 Voix et la Voix de Pedro à la cantonade.

*Si la señora veut entendre?..
Ma guitare a six nerfs au cœur:
Un rit, quatre ont la voix très tendre,
Et le plus grave vous fait peur.*

Andantino

PILAR

RAMÓN

Le VIEUX

VOIX de PEDRO

1^{re} VOIX

2^e VOIX

3^e VOIX

von
pp

Andantino ♩=40

PIANO

p *pp*

espress. *pp*

1

Cor ang.
p *espress.*

2

RIDEAU

3

3/4

4 RAMÓN, *profondément songeur.*

A-près Un an, — moins un jour, — de si - len - -

C.A. *espress.*
p

3/4

PILAR

(A Pilar) Bien près... Un an de -

R. - ce... Un an bien - tôt, Pi-lar?

3/4

5

P. *-main. (Avec effroi, vivement)* Oui... Pen - se Com -

R. Demain?...

C.A.

P. -me le temps pas - se!... (Ramón enfouit sa tête dans ses mains)

espress.

C.A.

6

Un Jeune Homme, désignant Ramón à un Homme entre deux âges.

Mon pè - re, Com - ment le conso - ler?

6 bis

L'Homme entre deux âges, après avoir réfléchi.

Se tai - - re.

PILAR

7 (Tristement)

Le VIEUX, se réveille en soupirant.

(Hochant la tête)

De -

Un an pas - sé, demain. —

p sosten.

P.

- main... —


Demain,

RAMÓN

(Frisonnant)

De - main!.. —

pp

Variante 
 an pas_sé, de_puis la fête Hor_ri_ble...

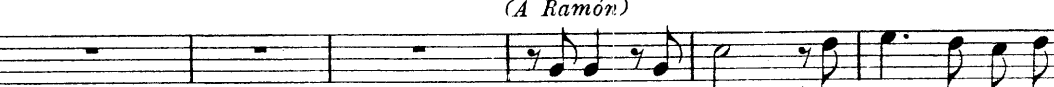
P. 
 Un an passé, de_puis la fête Hor_ri_ble...



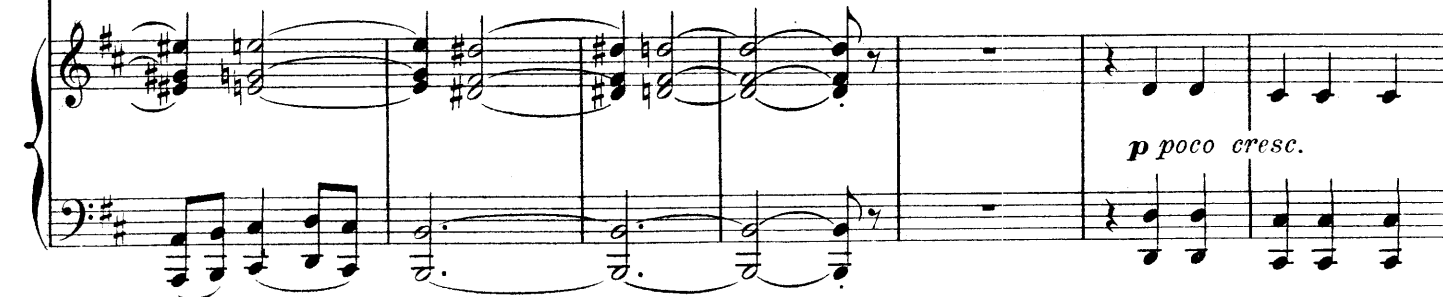
sfp

RAMÓN  9

De - main!..

Le VIEUX  (A Ramón)

Hélas! mon fils, ta main Nenous a



p poco cresc.

le V.  10

pas vengés... La bé - te Fé - roce est sau - ve du ga - rot, Et nous

Animando 
sf *mf sempre cresc.* *sf*

le V.
seuls buvons le ca - li - ce!.. Qu'im - por - te!.. Elle échappe au bour - reau, Mais

11

RAMÓN

(Comme excédé de souffrance)

f

le V.
Dieu lui pré - pare un sup - pli - ce, Je le sens... Ah!

espress.
C. A. *mf*

R.
Ah! — taisez-vous, pé - re... Il est nuit... et ja - mais je ne dors!.. Tou -

meno f *f*

poco dim.

12

Agitato

meno f

(D'une voix pâle)

R.
-jours je vois Pedro... par ter - re... Dans le sang... tordu... ver - di... — mort...

Agitato

13

LE VIEUX

(Amèrement)

f *mf*

espress.

Et tonserment?.

Bonheurs, malheurs...

Va, rien ne compte, tout s'ef-

Musical score for 'LE VIEUX' featuring a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part consists of a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

PILAR

(Au Vieux, désignant Ramón)

Ah!

sa pauvre face... Ne dit-elle pas ses dou-

-fa - ce A-vec le Temps...

Musical score for 'PILAR' featuring a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The piano part has a more complex texture with many chords and moving lines.

14

Allarg.

-leurs?

RAMÓN

De - main...

(A Pilar, plus amèrement encore)

Va, mon enfant, va... tout s'effa - ce...

Allarg.

Musical score for 'RAMÓN' featuring a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part includes dynamic markings like *mf*, *p*, *pp*, and *dim.*

Très calme et expressif*(A Ramón tendrement)*

15

P. *p*

De main... Nous i - rons lui por - ter des

Von solo

Très calme et expressif $\text{♩} = 52$

p

Variante

tom - be Aux

16

P.

fleurs, Ra - món... A - vant que la nuit tom - be Aux campõssan - tos viens,

*pp**ppp*

17

*pppp**(Très tendrement)*

P.

demain... Nous senti - rons frémir sa tombe, Savoix me di - re: « Prends sa main. »

1^{re} VOIX, derrière la porte. (4)

3

Ma

pp *ppp* *pppp*

(4) La 1^{re} Voix sera plus près de la porte que les deux autres.

All^o scherzando, con fuoco ♩ = 76

PILAR

Des gueux

Des gueux

RAMÓN

(Sursautant)

Qu'est - ce?..

Qu'est - ce?..

main...

Ma main...

2^e VOIX, derrière la porte.

Ga - re!..

Ga - re!..

3^e VOIX, derrière la porte.

Ga - re!..

Ga - re!..

All^o scherzando, con fuoco

18

que le vent mord..

que le vent mord..

énergique et bien scandé

Ma main n'est pas blanche, Ga - re!.. Le Mauvais Sort nous sé -

Ga - re!..

Ga - re!..

1^e V.  -pa - re! Je cours é - ter - nel - le - ment; La belle est

2^e V.  Ga - re!.. Ga - re!..

3^e V.  Ga - re!.. Ga - re!..



1^e V.  feuil - le, je suis vent. Je cours é - ter - nel - le - ment; La belle est

2^e V.  Ga - re!..

3^e V.  Ga - re!..



RAMÓN

(Au domestique)

Prends

Le VIEUX

(A un domestique)

Va voir.

1^e V. feuil - le, je suis vent.

Ga - re!..

2^e V. Je suis vent.

Ga - re!..

5^e V. Je suis vent.

Ga - re!..

PILAR

(A Ramón)

Bien sûr, de ces

Bien sûr, de ces

gar - del..

Prends gar - del..

20

(Insistant)

Vas - y, sors.

Ga - re!..

Ga - re!..

Ga - re!..

simili

cresc.

vieux aux yeux morts, Ca - ma - ra - des *f*
 vieux aux yeux morts, Ca - ma - ra - des du Mauvais Sort.

RAMÓN, avec un frisson. 21 *sec*
 Le mauvais sort!... *f*
 Tu vo - les vers
 Ga - re!.. Ga - re!..
 Ga - re!.. Ga - re!..

22 *sf*
 lui, barba - re!.. - Le mauvais sort nous sé - pa - re!.. - Vois:
 Ga - re!..
 Ga - re!..

(Sur un ton joyeux)

1^{re} V. *f* j'ai tu - é ton a - mant... J'ai la main rou - ge de

1^{re} V. *f* sang... Vois: j'ai tu - é ton a - mant, J'ai la main rou - ge de

2^e VOIX *f* Ga - re!.. Rou - ge de

3^e VOIX *f* Ga - re!.. Rou - ge de

23

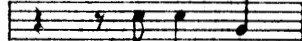
RAMÓN

(Troublé)

1^{re} V. *f* As - sez!.. Chassez - les!..

2^e V. sang!..

5^e V. sang!..

Variante 

PILAR

Qui frap - pe?

Qui frap - pe?

Quel - le ra - ce!..

(D'une expression lamentable)

Se - ño - res,

tâchez Denous ai -

Coups frappés dans la porte. *(On frappe et l'on gratte à la porte)*Hautb. P^{te} Fl.*pp*

♩ = ♩ du mouvt précédent ♩ = 60

C.
pp

24

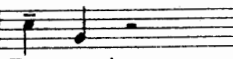
- der...

La faim ter - ras - se!..

Tout le jour — nous avons marché...

Ouvrez,

Variante



25

PILAR (Allant pour ouvrir) Pau_vres!

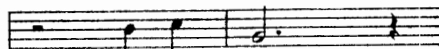
RAMÓN Pau_vres! (Avec effroi, retenant Pilar)

La VOIX de PEDRO, derrière la porte. N'ouvrepas...

1^o V. Ramón!
et Dieu vous le paiera.

sf
Trb.

Variante



(Tristement)

Ils ont faim!

Ils ont faim!

P. Ils ont faim!

1^a V. J'er - - - re... Ra - món ou-vri - ra...

sf
Trb.

26

la V.

Je re-con-nais la mai-son chè-re, — A-près une ab-sen-ce d'un

sf

Più agitato

RAMÓN

(A Pilar)

Entends - tu?.

an... _____

1^{re} VOIX (Sanglotant)

Se-ño - - - res!..

2^{ce} VOIX (Sanglotant)

Se - ño - - res!..

3^{ce} VOIX (Sanglotant)

Se-ño-res!..

Più agitato $\text{♩} = 50$

pp

27

PILAR, *émue*

Ils pleu - rent!..

la
V.

Ra - món, c'est un

Variante

(Avec pitié)

Pau - vres

Pau - vres

P.

RAMÓN

(A Pilar)

N'ou - vre pas! N'ou - vre pas!..

la
V.

bon re - ve - nant...

P. gens!.. ils meu - - - rent...

la Je viens de loin...

V.

28 RAMÓN, s'arcabouant à la porte, haletant.

sf Ah!.. Que nul ne sor - tel.. Il ne fran - chi - ra pas la por - te...

sf *sp* *f* *sp*

29 Variante

PILAR Qu'as - tu?

Qu'as-tu?

Une jeune FILLE

Un HOMME, frappant son front. Il de - vient fou!

Toujours!

Un autre HOMME

Ma foi!...

C.

Variante

(Lui passant la main sur le front) Rê - vel.. C'est le

Rê - vel.. C'est le

RAMÓN, entraînant Pilar loin de la porte. (On entend un hululement lointain)

Pe - dro!.. Entends...

La VOIX de PEDRO

Je suis las!.. Ri - te - nu - to

pp

cri d'un hi - bou.

cri d'un hi - bou. (Avec horreur et certitude)

C'est lui!..

Je suis - - - - - bles - sé!..

poco - - - - - *a* - - - - - *poco* - - - - -

Cuivres *ff*

1^{re} VOIX *cresc.*
La trê-ve D'un seul ins-tant!... Soyez bons, au nom de vos

2^e VOIX *cresc.*
Un peu de pain!... Soyez bons, au nom de vos

Coups dans la porte

de la mesure précédente *pp* *cresc.*

32 *ff* *fff*

1^e V. *ff* *fff*
mè-res Que Dieu bé-nit!.. *Dans un même hur-lement, pendant que les coups et les grattements redoublent:* Nous a-vons faim!..

2^e V. *ff* *fff*
mè-res Que Dieu bé-nit!.. Nous a-vons faim!..

3^e VOIX *ff* *fff*
Nous a-vons faim!..

Un DOMESTIQUE
(Un domestique a été entr'ouvrir le judas de la porte, puis revient vers le Vieux) (Au Vieux)
Trois vieux.

f *ff*

All^{to} moderato

PILAR, rassurant Ramón.

un D. *Trois vieux.* —

Trois vieux dont les lar -

All^{to} moderato ♩ = 72

pp legg.

Le VIEUX*(Après avoir fait signe au domestique d'aller ouvrir)*

un D. *Mal - heu - reux* Sans

mes a - mè - res Cou - lent en de - dans. —

mf

C. A.

le V. *yeux, comme moi* dont l'or - bi - - - te Ne sait plus que pleu - rer!.. —

SCÈNE II

PILAR, RAMÓN, Le VIEUX,
3 Aveugles. Puis la forme de Pedro.

La porte est ouverte.

Trois silhouettes, drapées dans des capes noires, se dessinent: trois formes de cheminées aveugles, exténués, lamentables, que la peur de se perdre et la fraîcheur de la nuit pressent les uns contre les autres. Derrière ces pauvres ombres, les grands espaces de Castille étendent leur tristesse sous la lumière morte de la lune. Un sentiment froid, silencieux, plane ce soir sur cette nature.

33

(A Ramón qui se serre contre elle)

PILAR

RAMÓN

Le VIEUX

La FORME de PEDRO

1^{er} AVEUGLE

2^e AVEUGLE

3^e AVEUGLE

(Raclant leurs guitares)

GUITARES

PIANO

Peureux!..

The musical score is written for a full ensemble. It begins with a box containing the number '33'. The vocal parts for Pilar, Ramón, Le Vieux, and La Forme de Pedro are all silent, indicated by a horizontal line with a bar. The three blind men (1^{er} AVEUGLE, 2^e AVEUGLE, 3^e AVEUGLE) also have silent vocal lines. The GUITARES part features a rhythmic pattern of eighth notes and chords. The PIANO part provides a harmonic accompaniment with a mix of eighth and sixteenth notes.

34

1^{re} A.

Bonne

F1.

m.g.

Variante

Fuis vi_tel.. Un fan_tô_me!..

PILAR, plaisantant Ramón.

Fuis vi_tel.. Un fantô - - - me!..

1^{re} A.

nuit, se-ño-res, Dieu vous ré-ser-ve Beaucoup

Le domestique prend la main du 1^{er} aveugle auquel s'accrochent, à la file, les deux autres, et les conduit avec précaution vers la galerie. Parfois, durant cette marche hésitante, les guitares heurtées font entendre un sanglot.

Variante

35

(Tendrement affligée)



Pau - vre Ra - món! —

36

P.

Pau - vre Ra - món! —

RAMÓN, se reprenant un peu.

J'étais in-sen-sé...

(Faisant un faux pas et accrochant sa guitare)

2^e AVEUGLE, même jeu.

1^{er} A.

d'ans.

3^e AVEUGLE

(Avec gravité)

Dieu vous con-

Un poco agitato

String.

(Se dirigeant vers la porte d'un pas raidi, les épaules ramassées comme pour un combat)

R.

Mon trouble a ces-sé...

Je vais fermer moi-

3^e A.

-ser - - - ve Le bon - - - heur.

Un poco agitato

String.

Arrivé au seuil, il recule, les traits renversés, avec un cri d'atroce peur.

37

R. même... Ga-re!.. Ga-re!.. Ga-re!.. Mè - - - re!..

cresc. *Rit.*

sf *sf* *f* *f* *f* *f*

(Les bras au ciel)

R. *All^{to} moderato* Mè - - - -

3^e AVEUGLE, trébuchant, effrayé.

Quel cri!.. —

Le DOMESTIQUE (Aux aveugles)

All^{to} moderato Rien: un fou qui s'ef - fa - re.

p espress.

PILAR

(Allant à Ramón)

Quoi?..

(Se serrant contre Pilar et montrant la porte)

R. -re, — pour - quoi m'as - tu por-té?.. Il vient a-vec sa guita - re Et,

38

R. dans les yeux, l'é - ter - ni - té!..
Le DOMESTIQUE *(Expliquant aux aveugles, en leur servant à boire et à manger)*

Son frère est mort... Et c'est si ra - re, Vrai,

(1) *(La forme de Pedro apparaît sur le seuil, vêtue comme les aveugles, avec une guitare sous le bras)*

39

PILAR

RAMÓN, à Pilar. **A tempo** Non.

Allarg. Le vois-tu, là? Il me

de s'aimer comme ils s'ai - maient!..

Allarg. *p*

R. suit... Re - gar - de: Il a franchi la por - te...
La FORME, pinçant sa guitare.

(1) Il ne devra pas être fait d'effet lumineux sur cette forme qui n'aura d'anormal qu'une espèce de fluidité obtenue par l'enveloppement d'une gaze très légère, invisible pour le spectateur.

40 PILAR

Variante

41 Je ne vois que la
Je ne vois que la nuit. _____

R. Vois... _____ Vois... _____

(Après un triste regard à Ramón, la forme se dirige vers la galerie où les aveugles ont pris place et, derrière eux, s'adosse contre un pilier)
(A l'homme entre deux âges)

42

R. Toi?... _____ Là... _____ Vois-tu Pe - dro? _____

L'HOMME entre deux âges (Haussant les épaules)

Qu'impor - te?

Le VIEUX

(Mâchonnant)

Quel pro -

3^e AVEUGLE, effleurant sa guitare.

Ma gui - tare a de mauvais sons, ce soir...

La FORME, pinçant sa guitare

43

le
V.

_blème est le nô - tre!

p *cresc. molto*

sf *molto dim.*

p

Agitato

RAMÓN, à un enfant, montrant les aveugles.

44

Ces gens, combien sont-ils? Compte bien... L'au -
Un ENFANT.
Ils sont Trois. Un, deux, trois.

Agitato

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Animando

R. - tre, A - vec lui ça fait?.. Et le mort?
Un, deux, trois... J'ai

Animando

sf *cresc.* *sf* *sf* *sf* *mf*

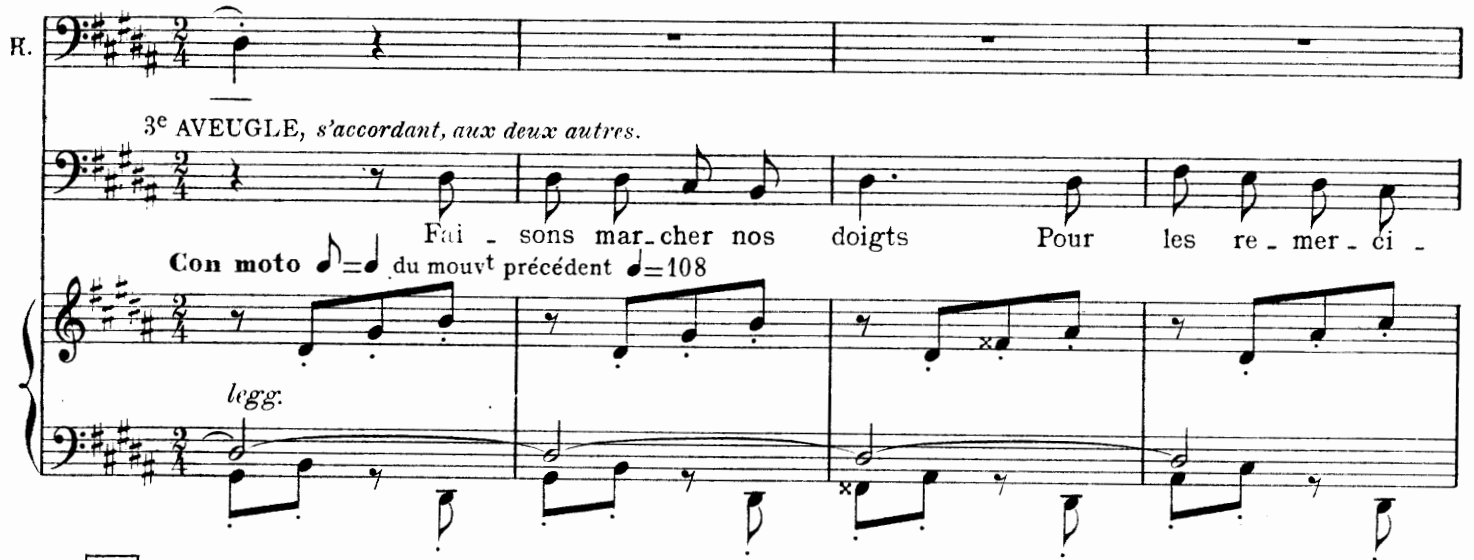
45

R. Il me fi - - - xe, Pi - lar!...
(Il s'enfuit loin de Ramón)

l'E. peur!...—

sf *cresc.* *sf* *sf*

Con moto

R. 

3^e AVEUGLE, s'accordant, aux deux autres.

Fai - sons mar - cher nos doigts Pour les re - mer - ci -

Con moto $\text{♩} = 108$ du mouvt précédent

legg.

46

R. 

Un XI... Il fait un X a - vec ses

(Les trois aveugles s'accordent. La forme croise les mains sur eux comme pour les influencer)

5^e A. 

- er.

R. 

mains!..

Le FIANCÉ ARAGONAIS, imitant le pas dont il parle.

U - ne jo - ta! (1)

Un ANDALOU (Même jeu)

La Sé - vil -

$\text{♩} = 54$

f

(1) J dur espagnol.

All^{to} con moto

(Criant plus fort que les autres)

Un DOMESTIQUE

Quels trains!..

Un autre ANDALOU, même jeu.

Un tan - go!..

Un MADRILÈNE

(Même jeu)

Un chu - lo!.. (1)

All^{to} con moto $\text{♩} = 108$

energico

47

Le FIANCÉ ARAGONAIS (Au Madrilène)

As - sez, ton - to!..

(Au fiancé Aragonais)

Plus

Sopranos

Contraltos (2)

Ténors

Basses

LES FEMMES

LES HOMMES

(1) Prononcer: Tchoulo.

(2) Prononcer avec le J guttural espagnol (gota).

(S'élançant vers le Madrilène la main à sa ceinture) **ff** Qu'on se tai - se, Ca -

1^{er} f. A. Por Di - os!.. Ah!

1^{er} M. qu'à - nel..

S. *(Cris perçants)* **fff** Ay!

C. **fff** Ay!

T. **ff** Ho - là!..

B. *(Les séparant)* **ff** Ho - là!..

ff **f**

Largo appassionato

1^{er} V. -ra - i!

1^{er} AVEUGLE *(Comme inspiré)* **f**

Pas d'a - ra - go - nai - se... *(Navré)*

Le FIANCÉ ARAGONAIS

Largo appassionato ♩ = 40 Pour - quoi?

fp **fp** **fp**

1^r
A.
Ni sé - vil - la - ne, Ni tan - go...
L'ANDALOU (Très désappointé) *f*
Oh!..

Detailed description: This system contains the first vocal entry. The vocal line (1^r A.) is in bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are "Ni sé - vil - la - ne, Ni tan - go...". Below the vocal line, the piano part is written for both treble and bass clefs. The piano part includes dynamic markings such as *sf* and *sfp*, and features a variety of rhythmic patterns including eighth and sixteenth notes, as well as rests. The tempo and mood are indicated as "L'ANDALOU" and "(Très désappointé)".

1^r
A.
L'autre ANDALOU, *rec. v.* Ni chu - lo... (4)
Ti - o!..
Le MADRILÈNE
Et quoi, a - lors,

Detailed description: This system continues the musical piece. The vocal line (1^r A.) has the lyrics "L'autre ANDALOU, *rec. v.* Ni chu - lo... (4)". Below it, the piano part continues with similar rhythmic complexity. A second vocal line (le M.) enters with the lyrics "Ti - o!.. Le MADRILÈNE". The piano accompaniment includes dynamic markings like *sfp* and features a mix of rhythmic values. The tempo and mood are indicated as "L'autre ANDALOU, *rec. v.*".

RAMÓN (Terrifié)
Ah! u - ne ha - ba - ne - ra!
1^r
A.
U - ne ha - ba - ne - ra.
le
M.
quoi?..

Detailed description: This system features a dramatic vocal entry. The vocal line (1^r A.) has the lyrics "Ah! u - ne ha - ba - ne - ra!". Below it, the piano part continues with dynamic markings like *sfp*. A second vocal line (le M.) enters with the lyrics "U - ne ha - ba - ne - ra." and "quoi?..". The piano accompaniment includes dynamic markings like *sfp* and features a mix of rhythmic values. The tempo and mood are indicated as "RAMÓN (Terrifié)".

(4) Prononcer: Tchoulo.

Ac - - - ce - -

(A Pilar)

R.

Vois - tu Pe - dro Qui

S.

Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!

C.

Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!

T.

Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!

B.

Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!

Ac - - - ce - -

PILAR - - le - - ran - - do

R.

Dan - ser te dis - tra -

rit? _____

S.

Ha - ba - ne - ra!

C.

Ha - ba - ne - ra!

T.

Ha - ba - ne - ra!

B.

Ha - ba - ne - ra!

crese. *f*

le - ran - do

51

Stringendo

(Elle l'enlace pour danser)

Allarg.

P. *-ra, Viens...*

R. *(Avec horreur)*
Ah!..

S. *ff* *3*
Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!

C. *ff* *3*
Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra! *(Les aveugles commencent la habanera que tous, sauf le Vieux, se mettent à danser)*

T. *ff* *3*
Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!

B. *ff* *3*
Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!

Stringendo **Allarg.**
ff *dim.*

Tempo di habanera

(Pilar fait danser Ramón)

(Angoissé)

R. *Pas cet - te ha - ba - ne - ra!.. Pi -*

Le FIANCÉ ARAGONAIS, à la galerie supérieure.

(Entrainant sa fiancée)

Nous, Descendons...

Tempo di habanera ♩ = 66

p *simili*

52

Variante

PILAR

(Tendrement)

Oui... oui, ta fem - me...

Oui... oui, ta fem - me...

R. -lar!... Pi - lar!... Pas

ta fem.me... Sois heureux.

ta femme... Sois heureux.

R. cet - te ha - ba - ne - ra!..

sfp

(Serrant Ramón sur son cœur)

P.  C'est doux D'ai - mer?

R. *(Tremblant)* Ah!.. ah!.. *(Claquant des dents)* C'est doux!..

La FORME, pinçant sa guitare.

O - lé!

O - lé!

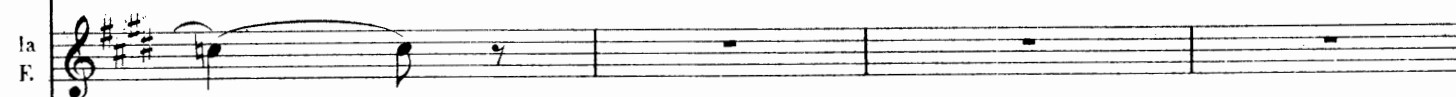
Une FIANCÉE

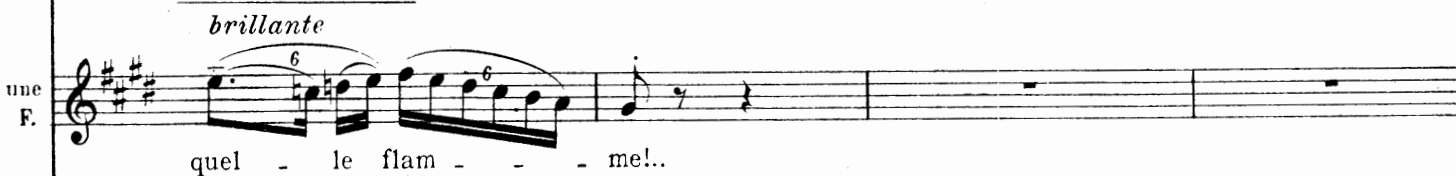
(Se mettant à danser; au fiancé aragonais qui chuchote toujours à son oreille)

Dieu!..



R.  Quel - qu'un par - - - le, Pi - lar!..

la F. 

une F. *brillante*  quel - le flam - - - me!..



PILAR

Qui?.. fou!..

la F. Tu vas in - sul -

(Croyant que Ramon s'adresse à elle)

P. Je dis: _____

RAMON (A la forme) Tu dis?.. _____

la F. -ter mon tom - beau, De - main. _____

P. Pe - dro, De - main _____ va nous u - nir... _____

Une FIANCÉE (Riant de ce que lui dit son fiancé) Ga - min!

55

RAMÓN

56

Oh!..

La FORME

Il fau_dra tout di - re, de - main, A Pi - lar.

villes

La FIANCÉE, au fiancé

Tu me fais ri - re!..

(Se moquant)

Ma Pe - pa, ma Pe - pa!..

Le FIANCÉ

Ma Pe - pa, ma Pe - pa!..

Bois

legg.

57

PILAR, à Ramón.

L'a - mour, Pense à ça...

m.g.

La FORME

Pense à tout lui di - re, De - main, a - vant la fin du jour, Si -

C. Fl.

Variante

PILAR, remettant Ramón au pas. Il faut plus de cal - me Pour dan -

RAMÓN, s'arrêtant de danser, à la forme. Il faut plus de cal - me Pour dan -

Quoi?.

la F. - non...

P. - ser la ha - ba - ne - ra. (A la forme) Mais, - pauvre

R. Si - non?.. Quoi?.. de - main?..

59

P. *à - - - me... (A la forme)*

R. *Si - non?.. (Hochant la tête, presque endormi)*

Le VIEUX *Un an de - main, dé - jà!..*

La FORME *Tout*

la F. *di - - re, a - vant que la nuit tom - be, De - main... Si -*

Trb.

60

RAMÓN *(Halétant)* *Si - non?..*

la F. *- non... (Riant, à son cavalier)*

Une FILLE *Vau - rien!..*

F1. *legg.*

(Pris d'un invincible frisson et entraînant Pilar à l'autre bout du patio, loin de la forme)

R.

Jé_sus!..(1)

F.

Je pren - drai Pi - lar dans ma tom - - - be.

m.g.

61

PILAR, montrant les aveugles.

Qu'ont-ils d'é - tran - ge?..

Qu'ont-ils d'é - tran - ge?..

(Presque sans voix, désignant la forme du doigt)

R.

(2) Rien!..

R.

rien!..

pp

Fin du 2^e Acte.

(1) Prononcer: Jésus, avec le J espagnol (jota)

(2) "Rien" signifie ici le spectre, le remords, le crime, c'est-à-dire en réalité "Tout". Mais à quoi bon indiquer la présence de la Forme à Pilar qui jamais ne la verra? C'est pourquoi ce mot doit revêtir une ironie désespérée, en étant, par l'expression, dévié de son sens littéral.

ENTR'ACTE

I

Molto mod^{to} quasi largo. ♩=40.

molto appassionato, doloroso e ben sosten. con ped. m.g.

PIANO

pp

m.d.

p

Tre corde

simili

1

2

3

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music includes a *cresc.* marking and dynamic accents.

Second system of musical notation, starting with a boxed number 3. It includes a *mf* marking and a *cresc.* marking.

Third system of musical notation, starting with a boxed number 4. It includes *f* and *sf* markings.

Fourth system of musical notation, starting with a boxed number 5. It includes *m.g.*, *m.d.*, and *mf* markings.

Fifth system of musical notation, concluding the page with a final cadence. It includes a triplet marking (3).

II

UNA MALA NOCHE

(UNE MAUVAISE NUIT)

Andantino $\text{♩} = 72$

PIANO *pp legg.*

1 *p espress.*

2

3 *cresc.* *f* *dim.*

4 Animando

cresc.
mf

cresc.
f
p
mf
pp
Rit. Tempo

5

Ani -

mf
cresc.

mf
f
ff Allarg.
Tempo

- man -

- do

6

sec
espress.

p subito
sec

pp

EPITAFIA

(EPITAPHE)

Une enceinte funèbre entourée de galeries dont les murs contiennent des tombeaux. Au faite des murailles, le soleil s'accroche encore.

Dehors, des peupliers ont leurs dernières feuilles rougies d'automne, et celles qu'ils ont déjà perdues parsèment d'autres tombes, dalles grises au ras d'un sol plus gris.

Une entrée, dont la grille n'est pas encore fermée, s'ouvre dans l'axe d'une route qui file, entre les peupliers, vers un horizon bu par les vapeurs d'avant le crépuscule. Des cyprès encadrent cette entrée, s'enlevant avec force sur ce que laisse voir, d'un ciel presque blanc et déjà un peu rose, une colline de plus en plus colorée de soir.

Un Christ, sur une haute croix, regarde au loin, par dessus l'enceinte.

Quelques silhouettes sombres se sont attardées à prier; elles se retirent peu à peu. Mais, longtemps encore, des couples amoureux passent devant le champ saint, la jeune fille se signant, et le garçon, d'un grand geste, saluant les morts.

Des lumières vacillent parmi les tombes, apportées par ceux qui regrettent pour mieux se figurer les absents.

Pilar et Ramón sont agenouillés sur une des dalles où brûle aussi une lumière et que surmonte une croix de bois noir portant ce nom, en lettres rouges: "Pedro".

Ramón cache son visage dans sa cape; un bras sur son épaule, Pilar effeuille des fleurs sur la tombe, l'expression souriante, comme contemplant un invisible lointain.

Très loin, de temps en temps, une cloche tinte.

ACTE III

EPITAFIA

(EPITAPHE)

Bainan biziz hilzeco
Hil da bizitzeco

(D'une épitaphe basque)

*Cent ans pourront fondre mon corps;
Quand ma chair sera dévorée,
Les vers, parmi mes os, encor,
Sauront que tu fus adorée.*

(D'une "copla" espagnole)

SCÈNE UNIQUE

PILAR, RAMÓN. Puis, un cortège funèbre.

Andantino, très calme

PILAR

RAMÓN

Andantino, très calme $\text{♩} = 52$

PIANO

p

1

pp

2

p

3

pp

Cloche très lointaine

Effet réel

RIDEAU

The score for 'RIDEAU' consists of two systems of piano accompaniment. The first system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a harmonic accompaniment. Dynamics include *m.g.* and *m.d.*. Pedal markings are present below the bass staff. The second system continues the piece with similar notation and dynamics.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

4 PILAR, rêveuse et tendre, à Ramón.

p

Et quand nous se - rons vieux, chère â - me,

The score for 'PILAR' features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line includes the lyrics 'Et quand nous se - rons vieux, chère â - me,'. The piano accompaniment has a melodic line in the treble clef and a harmonic accompaniment in the bass clef. Dynamics include *p* and *pp*. Pedal markings are present below the bass staff.

Ped. *

(Se serrant contre Ramón)

p

Tou - jours a - mants, toujours ain - si... Très loin, dans

The score continues with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics 'Tou - jours a - mants, toujours ain - si... Très loin, dans'. The piano accompaniment continues with similar notation and dynamics.

*Laissant tomber sa tête
sur l'épaule de Ramón*

La relevant

P. un pa - ys très cal - me, Nous i - rons nous re - po - ser, dis?..

*(Avec une grande joie contenue)
cresc.*

P. Et ce se - ra le Pa - ra -

Ped. tre corde

All^{to} scherzando *p*

P. - dis!.. U - ne de ces clai -

All^{to} scherzando $\text{♩} = 72$

p legg. *pp*

P. - res mai - sons, Chez les bas - ques heu - reux, si blan - ches Sous des ché -

6

P. *nes an - ciens aux bran - ches Plei - nes d'oi - seaux et de chan -*

P. *- sons!.. A - lors les jours se - raient di - man - ches*

Rit. *Et bonheur, é - ter - nei - lement...*

RAMÓN, *découvrant son visage ravagé.* *f*

L'E - ter - nel est dans mon tour -

Rit. *Agitato* $\text{♩} = 66$

f *p*

R.

-ment
Un CORTÈGE FUNÈBRE, au loin s'approchant.
Contraltos

Car mon cœur ja -

E - - - go - - - sum re - sur - rec - ti -

Basses

E - - - go - - - sum re - sur - rec - ti -

R.

-mais n'ou - blie - ra -

-o et vi - - - ta, E - - - go -

-o et vi - - - ta, E - - - go -

7

R.

Cet air fa - tal qui cla - me -

sum re - sur - rec - ti - o,

sum re - sur - rec - ti - o,

R. *ra* Tou - jours ————— plus haut
E - - - go - - - sum re - sur - rec - ti -

E - - - go - - - sum re - sur - rec - ti -

R. 8 ni le lin - ceul ————— Que je dois en - trou -
- o et vi - - - ta.
- o et vi - - - ta.

Le cortège apparaît dans le fond de l'enceinte, qu'il traverse obliquement, et disparaît pour déposer son fardeau en quelque coin du campo *santo*

R. *- vrir* ————— pour toi...
Re - sur - rec - ti - o et vi - - -
Re - sur - rec - ti - o et vi - - -

sempre f

R. Pour - tant, Pi - lar, par - don - ne -

-ta, Re - sur - rec - ti - o et

-ta, Re - sur - rec - ti - o et

cresc. *mf* *dim.*

R. moi Par - ce - que je t'ai - - - me.

vi - ta. Qui cre -

vi - ta. Qui cre -

p *cresc.* *cresc.*

(Savagement)

9 *ff*

R. Ah! je t'ai - me, Et cet a -

- dit in me

- dit in me

f *dim.* *p*

R. *—mour de — vrait, lui seul, — Te dé — voi — ler tout —*

E — ti — am — si mor — tu — us fu —

E — ti — am — si mor — tu — us fu —

R. *— le pro — blè — — me... — Te*

— e — — rit — vi — — vet — Et om — —

— e — — rit — vi — — vet — Et om — —

10 **Rit.**

R. *di — — — re qu'en cet en — droit mê — — — me,*

— nis qui cre — dit in me

— nis qui cre — dit in me

Rit.

pp

R.

Pi - lar, tu vois le cri - mi - nel...
 non mo - ri - e - tur in e - ter - num
 non mo - ri - e - tur in e - ter - num

Calme

PILAR, *se retournant et regardant autour d'elle avec un sourire de pitié.*

Il y a ces gens en pri - è - re, Là - bas, et toi...

Calme ♩ = 52
 pp

Variante

(Montrant les tombes)

P. Puis l'éternel — Re — pos de ces berceaux de pier — re.

RAMÓN

Oui...

ppp

Agitato

(S'approchant de Pilar)

R. je suis seul... mais c'est as — sez... Cet.te

Agitato $\text{♩} = \text{du mouvt précédent} = 96$

p espress. *cresc.*

sf

Molto allarg.

R. nuit, Il m'a dit: «E — cou — te: Avant que le

Molto allarg.

f *mf* **Poco a poco**

p **Poco a poco**

all' tempo *Tempo* *f*

R. jour soit passé, De - main, il faut lui di - re tou - - -

all' tempo *Tempo* C. A. B. *mf*

13 *Poco rit.* *p* *Poco meno mosso, ma sempre agitato*

R. - - - te, tou - te La vé - ri - té. Voi - - ci l'instant... ———

Poco rit. *pp* *sosten.* *pp* *Poco meno mosso, ma sempre agitato*

R. Mon Dieu!... ——— com - me le jour dé - cli - nel.. Il faut

14 R. que tu sa - - - ches, pourtant, Car dé - jà rou - git la col -

(Dans un effort) (Il s'arrête) (Lâchement)

R. - li - ne... Pi - lar... c'est moi qui... Je suis fou!..

Le CORTÈGE FUNÈBRE
Contraltos

E - - - go - - - sum - - - re - sur -

Basses

E - - - go - - - sum - - - re - sur -

PILAR, l'entourant de ses bras. Rit. Calme

Va, je sau - rai, par ma ten - dres - - se,

- rec - ti - o. -

- rec - ti - o. Von solo *p espress.*

Rit. Calme $\text{♩} = 76$

pp

15

P. Te ren - dre la rai - son... Et tout, Au pa - ys

All^{to} scherzando

P. clair de la Jeu - nes -

All^{to} scherzando $\text{♩} = 72$

p legg. *m.g.* *pp*

P. - se, Tout, sous le ciel, te sou - ri - ra, Là -

16

P. bas, Chez les bas - - - ques, a - mants de fé - - - te Où, quel - que -

P. - fois, on dan - se - ra, Sans crainte, la Ha - ba - ne - ra. -

RAMÓN *(Bondissant en arrière)* *f*

La Ha - ba -

Agitato

R. *ne - ral... ce bal - let Qui vous*

Le CORTÈGE FUNÈBRE, reprenant son thème qu'il clame, maintenant.

Sopranos
E - - - go - - - sum re - sur - rec - ti -

Contraltos
E - - - go - - - sum re - sur - rec - ti -

Ténors
E - - - go - - - sum re - sur - rec - ti -

Basses
E - - - go - - - sum re - sur - rec - ti -

Agitato ♩ = 66

R. *fait tourner tant la tête - - - tel..*

o et vi - - -

o et vi - - -

o et vi - - -

o et vi - - -

mf p

(Montrant la tombe de Pedro)

R. *Il ne t'a donc ja-mais par -*

-ta...

-ta...

-ta...

-ta...

17

Rit.

PILAR, *se penchant sur la tombe.*

Più largo

Si, je ne ces - se de l'en - ten - dre: «Mon

-lé?...

Rit.

Più largo $\text{♩} = 48$

p *poco* *pp*

P.

frè - re s'est-il con - so - lé?.. Pour lui mon re - gret le plus

18 **Agitato**

P.

ten - dre!..»

RAMÓN

C'est qu'il ne t'a ja - mais par -

Agitato ♩ = 66

p *mf*

R.

-lé Car Il ne s'a - dres - se qu'à

mf

19 String.

R. *moi: "Tout dire a -*

re - sur - rec - ti - o...
re - sur - rec - ti - o...
re - sur - rec - ti - o...
re - sur - rec - ti - o...

String.
p *cresc.* *mf*

Le cortège funèbre repasse dans le fond et sort de l'enceinte. On entend son chant peu à peu se perdre dans la campagne. Une brise se lève, avançant les lumières sur les tombes.

R. *-vant que la nuit tom - - - - be, Ou je*

et vi - - - - ta...
et vi - - - - ta...
et vi - - - - ta...
et vi - - - - ta...

String.
p! *cresc.*

R. *la pren - drai dans ma tom - - -*

cresc. Et vi - - -

cresc. Et vi - - -

mf

(Levant encore les yeux vers la colline devenue tout à fait pourpre)

R. *be.» Vois... la col - line est de*

f re_sur_rec_ti_o et vi - - - ta...

f re_sur_rec_ti_o et vi - - - ta...

f *mf*

mf *p* *Trb.* *mf*

20

R. sang!.. Partout, par - tout... comme il en cou - - -

re_surrecti - o et vi - ta...
 et vi - ta...
 re_surrecti - o et vi - ta...
 et vi - ta...

mf *fp* *p* *p*

cre - - - scen - - - do

Animando

21

R. -le!.. U-ne cre_vasse_____ est dans son flanc... Entends-tu les cris de la

E - go sum resurrecti_o...
 E - go sum resurrecti_o...

Animando

mf *pp*

cre - - - scen - - -

String.

R. *ff*

fou - - - - - le?.. Entends - tu?...

E - go - sum re - sur - rec - ti -

E - go - sum re - sur - rec - ti -

E - go - sum re - sur - rec - ti -

E - go - sum re - sur - rec - ti -

String.

f *p*

do

PILAR **Rit.** *mf*

S'inclinant insensiblement vers la tombe de Pedro, comme bercée d'un charme mystérieux et invincible.

Mais non... - - - - -

dim.

- o!..

dim.

- o!..

dim.

- o!..

dim.

- o!..

Rit.

dim. molto *p*

pp

Tempo di marcia funebre *p*

P. C'est la bri - se du soir, Le ra - frai - chis -
(Collant son oreille au sol; se déplaçant continuellement, comme si la Terre le brûlait)

R. Di - os!.. Di - os!..

Du sol, un sourd bourdonnement s'élève, grandit, monte, monte... Les morts reprennent le texte des vivants, l'Ego sum resurrectio, sur le thème de la Habanera transformé en hymne funèbre.

VOLX dans la Terre (C)

Sopr. *pp* E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

Contr. *pp* E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

Ténors *pp* E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

Basses *pp* E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

Tempo di marcia funebre $\text{♩} = 100$

P. - sant cré - pus - cu - le, L'heure où les a - mants vont s'asseoir Sur le
(Très contenu de sonorité)

R. Un au - tre chœur s'é - lè - ve Sous moi!.. Comme un bourdon - ne -

vi - - - ta. E - go sum re - sur - rec - ti - o,

vi - - - ta. E - go sum re - sur - rec - ti - o,

vi - - - ta. E - go sum re - sur - rec - ti - o,

vi - - - ta. E - go sum re - sur - rec - ti - o,

vi - - - ta. E - go sum re - sur - rec - ti - o,

(A) Le chœur est placé sous la scène. Sourd au début, son murmure doit se préciser peu à peu, grâce à un découverture progressif et invisible du plancher; puis, les choristes, dissimulés par les ombres grandissantes, émergeront sur la scène, dans le fond. Tout cela dans le but d'obtenir l'effet d'un long crescendo. Ce chœur pourrait encore être placé dans l'orchestre, contre la scène.

P. sol pal-pi-tant qui brûle En-cor du jour...
 R. -ment Re-dit l'E-go sum... seu-le-ment, —

re-sur-rec-ti-o et vi-ta. Qui cre-dit
 re-sur-rec-ti-o et vi-ta. Qui cre-dit
 re-sur-rec-ti-o et vi-ta. Qui cre-dit
 re-sur-rec-ti-o et vi-ta. Qui cre-dit

pp

P. où le si-len-ce Re-dit un sou-pir ef-fa-cé, Où
 R. L'air est changé... Quel est ce rê-ve?. Mais je le connais, cet air

in-me, Qui cre-dit in-me
 in-me, Qui cre-dit in-me
 in-me, Qui cre-dit in-me
 in-me, Qui cre-dit in-me

P. *sf*
Pâ - - - me vers ja - dis - s'è - lan - - - ce... Car i -

R.
là!... Ah!.. c'est Lui, - plus glacé, -

E - ti - am si mortuus fu - e - rit vi - vet! Et om - nis - qui cre -
E - ti - am si mortuus fu - e - rit vi - vet! Et om - nis - qui cre -
E - ti - am si mortuus fu - e - rit vi - vet! Et om - nis - qui cre -
E - ti - am si mortuus fu - e - rit vi - vet! Et om - nis - qui cre -

P. *Poco rit.*
- ci - le Pas - sé vous ra - mè - ne au - Pas -

R.
plus som - bre... C'est l'air... de la... Ha - ba -

- dit in me non mo - ri - e - tur in e - ter -
- dit in me non mo - ri - e - tur in e - ter -
- dit in me non mo - ri - e - tur in e - ter -
- dit in me non mo - ri - e - tur in e - ter -

Poco rit.
pp

Agitato

*La brise grossit, avivant toujours plus les lumières funéraires.
De grands nuages volent dans le ciel.*

24 String.

P. *-sé...*

R. *-ne - ra!..* Par - tons, par - tons...

-num.

-num.

-num.

-num.

Agitato **String.**

pp *poco cresc.*

(S'inclinant encore davantage sur la pierre, avec des gestes de sommeil)

P. *Je m'en - dors...*

R. *oh!.. Pi - lar... l'om - bre!.. Ne t'endors*

E - go sum

mf *pp*

♩ = 126

26

P. — je m'en - dors...

R. *sf* > tou - - - te La vé - ri - té!.. C'est moi... qui

-rec - ti - o et vi - - - ta!_____

-o, E - go sum re - sur - rec - ti - o!_____

re - sur - rec - ti - o! E - go sum re - sur - rec - ti -

sum re - sur - rec - ti - o!_____ E - go sum re - sur -

sf _____ *sf* _____

P. Je... m'en dors...

R. l'ai... C'est moi... C'est moi... moi... moi... moi...

f cresc. re - sur - rec - ti - o et

f cresc. E - go sum re - sur - rec - ti -

f cresc. - o! E - go sum re - sur - rec - ti - o et

f cresc. - rec - ti - o! E - go sum re - sur - rec - ti - o et

cresc.

cresc.

Più largo

(Crie)

(Avec une désespérance infinie)

R.

moi... moi... moi... moi... moi... Ja - mais... ja - mais... ja -

vi - - - ta!

- o!

vi - - - ta!

vi - - - ta!

Cloche

Più largo $\text{♩} = 112$

Cuivres

Agitato

(Machinalement)

PILAR

Je...

je m'en -

- mais je ne pour - rai par - ler!..

Cloche

Agitato $\text{♩} = 126$

28

(Elle ne répètera plus que ce «Je m'endors», surtout lorsque Ramón essaiera de l'emporter)

P. *_dors...*

R. Ah!.. ne t'endors pas!.. — Le so - leil a quit -

(Les voix de la terre semblent clamer dans l'air, maintenant, et se rapprocher de Ramón comme pour l'envelopper)

E - go sum re - sur -

E - go sum re - sur - rec - ti -

E - go sum re - sur - rec - ti - o —

E - go sum re - sur - rec - ti - o!

p

R.

-té la ci - - - me!.. C'est moi... moi...

-rec - ti - o! E - go sum re - sur -

-o et vi - - - ta. E - go

et vi - - - ta. E - go sum

E - go sum re - sur - rec - ti -

29

PILAR

R.

Je m'en - dors... moi... J'en - tends... son pas... Grin -

-rec - ti - o! E - go sum re - sur - rec - ti -

sum re - sur - rec - ti - o. E - go

re - sur - rec - ti - o. E - go sum re - sur -

et vi - - - ta. E - go sum

sempre p

R.

-cer dans le fond de Pa-bi-me... C'est moi... c'est moi... c'est moi qui

-o et vi-

sum re-sur-rec-ti-o et vi-

-rec-ti-o! et

re-sur-rec-ti-o et vi-ta!

30

PILAR, *presque couchée sur la tombe.*

R.

Je... je m'en dors...
(Comme étranglant l'aveu dans sa gorge) (Levant la tête)

Pai... non... - Le ciel

-ta! E-go sum

-ta! E-go sum

vi-ta! E-go

E-go sum re-sur-rec-ti-

pp *pp*

P. Je m'en - dors...

R. *(Se frappant la poitrine)*
 — aus - si s'endort!.. — oh! là - - - che!.. — Chez

re - sur - rec - ti - o. E - go sum

re - sur - rec - ti - o. E - go sum re - sur -

sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti -

-o. E - go sum re - sur - rec - ti - o

8

P. Je m'en - dors... _____

R. nous le Vieux s'en - dort... *ff* - Le nom... _____

re - sur - rec - ti - o et vi - - - -

- rec - ti - o et vi - - - -

- o et vi - - - -

et vi - - - -

poco cresc.

m. d. *poco cresc.*

P. Je m'en - dors..._____

R. *f* - Tout le mon - de s'en - dort!.. *ff* - Qu'on sa - - che...

-ta!_____ Re - sur - rec - ti - o!_____

-ta!_____ E - go sum

-ta!_____ E - go sum

-ta!_____ E - go sum re - sur - rec - ti -

p *poco cresc.*

p *m.d.* *poco cresc.*

fff

R. Ah!... - Je

E - go sum

re - sur - rec - ti - o et

re - sur - rec - ti - o E - go

- o.

mf *p*

PILAR

R. Je m'en - dors...

n'ai ja - mais su que me tai -

re - sur - rec - ti - o!

vi - - - - - ta!

sum re - sur - rec - ti - o!

re - sur - rec - ti - o!

32 PILAR se redresse, comme en un suprême effort pour vaincre une invisible étreinte.
Le vent pleure horriblement; les lumières funéraires sont devenues de hautes flammes.

P.

R.

-re!.. Cest moi!... moi!...

E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

Ch. 1

E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

Ch. 2

Tout est ve - nu de la Ter - re.

Tout est ve - nu de la Ter - re.

Tout est ve - nu de la Ter - re.

Tout est ve - nu de la Ter - re.

mf *cresc.*

R.
moi!.. C'est moi!.. moi!..

vi - - - ta. Qui cre - dit in - me

Ch. 1
vi - - - ta. Qui cre - dit in - me

vi - - - ta. Qui cre - dit in - me

vi - - - ta. Qui cre - dit in - me

Ch. 2
Tout re - vien - dra dans la

Tout re - vien - dra dans la

Tout re - vien - dra dans la

Tout re - vien - dra dans la

Un sifflement plus aigu du vent. La flamme du tombeau de Pedro enveloppe Pilar qui s'abat d'un coup, raidie sur la dalle.

R

moi!..... moi!..... moi!.....

non mo - ri - e - tur in e - ter - num. *fff*

non mo - ri - e - tur in e - ter - num. *fff*

non mo - ri - e - tur in e - ter - num. *fff*

non mo - ri - e - tur in e - ter - num. *fff*

Ter - re. tout!.....

Ter - re. tout!.....

Ter - re. tout!.....

Ter - re. tout!.....

Ter - re. tout!.....

Ter - re. tout!.....

Ter - re. tout!.....

Ter - re. tout!.....

Ter - re. tout!.....

Ter - re. tout!.....

Ter - re. tout!.....

Ter - re. tout!.....

Ter - re. tout!.....

Ter - re. tout!.....

Ter - re. tout!.....

Ter - re. tout!.....

Ter - re. tout!.....

Ter - re. tout!.....

- - gan - - - - do

34

Les voix se sont tuées, les lumières éteintes, le vent s'est calmé. Ciel pur: Seul bruit, un étrange petit glas sonne quelque part, dans la campagne. Ramón écarte lentement les mains de ses yeux et risque un regard... Quelques étoiles clignotent... La nature est sans menaces... Mais, à terre, Pilar n'est plus qu'une masse immobile, un peu plus sombre que la nuit.

R.

Les deux chœurs nois

p Dans la Ter - re.

p Dans la Ter - re.

p Dans la Ter - re.

p Dans la Ter - re.

Cloches La-Do dans la coulisse. Effet réel.

- - gan - - - - do

pp

Dim.

*

35

Après avoir porté plusieurs fois les mains à sa gorge, comme pour parler.

(D'une voix blanche)

R.

Molto moderato

Comme el - le

Molto moderato ♩=44

p Legg. Exactement rythmé

(Secouant Pilar)

R. dort!... Ne sois pas sour - de...

36

R. Il faut nous en al - ler, Pi-lar... Pi-lar... voi - ci la

37

(Il essaye de la soulever)

R. nuit!... Mais elle est lour - de comme un

1^{er} Violon *pp*

pp *sf*

*Il lâche Pilar qui retombe
lourdement, inanimée)*

(Avec stupeur)

R. *sf*

siè - - cle sur - - un vicil - lard!.. Ah!.. Ah!..

sfp *sempre pp*

38 *(S'enveloppant dans sa cape noire, comme pris d'un grand froid, et reculant peu à peu vers le fond, la folie sur la face)*

R. Ah!.. "Tout est re - ve - nu - - dans la Ter - re."

pp

39

(Un sanglot)

*(Un doigt en l'air,
sentencieusement)*

R. Je n'ai ja...mais su que me - - tai - - re!.. Ja -

R. *(Il se perd dans la nuit)*

ppp

ppp

43 *(On entend une grille qui se ferme)*

R. *RIDEAU*

dim.

pppp

dim.

pppp

Fin de "La HABANERA"